

## RAAMATTUINFO

FI33/38	33/38 Raamattu	TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Biblia1776	Biblia 1776	CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548		
Gr-East	Kreikka east church's text	Luther1912	Luther 1912 German
T-R	Textus Receptus (+ <i>transliteration</i> )	RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
MLV19	Modern literal version 2019	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
KJV	King James Version 1769		

PAAVALIN TOINEN KIRJE  
TIMOTEUKSELLE

1 luku

Paavali toivottaa Timoteukselle armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa hänen tähtensä ja ilmaisee halunsa nähdä häntä 3 – 5, kehoittaa häntä kärsimään vaivaa evankeliumin tähden 6 – 12 ja pysymään puhtaassa opissa 13, 14, valittaa useiden luopumusta ja kiittää Onesiforuksen uskollisuutta 15 – 18.

FI33/38 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, lähetetty julistamaan lupauksista siitä elämästä, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 1. Paavali, Jeesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta elämän lupauksen jälkeen, joka on Kristuksessa Jeesuksessa:

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan tahdon kautta/ sen Elemen Lupauksen ielkin Christuses Iesuses. (Pawali

TKIS 1 Paavali, Jumalan tahdosta \* Jeesuksen Kristuksen apostoli sen elämän lupauksen mukaan, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,

CPR1642 1. Pawali Jeesuksen Christuksen Apostoli Jumalan tahdon kautta elämän lupauksen jälkeen Christuses Jeesuses.

Jesuksen Kristuksen apostoli/ Jumalan tahdon kautta/ sen elämän lupauksen jälkeen Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East	1. Παῦλος, ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ δια θελήματος Θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,	Text Receptus	1. παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου κατ επαγγελιαν ζωης της εν χριστω ιησου 1. paulos apostolos iesou christou dia thelematos theou kat epaggelian zoes tes en christo iesou
MLV19	1 Paul, an apostle of Jesus Christ, through the will of God, according to the promise of the life which is in Christ Jesus.	KJV	1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,
Luther1912	1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes nach der Verheißung des Lebens in Christo Jesu,	RV'1862	1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo, por la voluntad de Dios según la promesa de la vida, que es por Cristo Jesús,
RuSV1876	1 Павел, волею Божию Апостол Иисуса Христа, по обетованию жизни во Христе Иисусе,		

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΤΙΜΟΤΕΥΚΣΕΛΛΕ

FI33/38 2 rakkaalle pojalleni Timoteukselle. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Kristukselta Jeesukselta, meidän Herraltamme!

Biblia1776 2. Minun rakkaalle pojalleni Timoteukselle armo, laupius ja rauha Isältä Jumalalta ja Jesukselta Kristukselta meidän Herraltamme!

UT1548 2. Minun rackalle Poijallani Timotheuselle. Armo/ Laupius/ Rauha Iselde Jumalalda/ ia Iesuselda Christuselda meiden HERralda. (Minun rakkaalle pojalleni Timotheuselle. Armo/ laupius/ rauha Isältä Jumalalta/ ja Jesukselta Kristukselta meidän Herralta.)

Gr-East 2. Τιμοθέω ἀγαπητῶ τέκνω χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

TKIS 2 rakkaalle pojalleen Timoteukselle. Armo, laupeus rauha \*Isältä Jumalalta\* ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme.

CPR1642 2. Minun rackalle Pojalleni Timotheuxelle. Armo Laupius ja Rauha Isäldä Jumalalda ja Jesuxelda Christuxelda meidän Herraldam.

Text Receptus 2. τιμοθεω αγαπητω τεκνω χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος και χριστου ιησου του κυριου ημων 2. timotheo agapeto tekno charis eleos eirene apo theou patros kai christou iesou tou kuriou emon

- MLV<sup>19</sup> 2 To Timothy, (my) beloved child: grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.
- KJV 2. To Timothy, my dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.
- Luther<sup>1912</sup> 2. meinem lieben Sohn Timotheus: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und Christo Jesu, unserm HERRN!
- RV<sup>1862</sup> 2. A Timoteo, mi amado hijo: Gracia, misericordia, y paz de Dios el Padre, y de Jesu Cristo Señor nuestro.
- RuSV<sup>1876</sup> 2 Тимофею, возлюбленному сыну: благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа Иисуса, Господа нашего.
- FI33/38 3 Minä kiitän Jumalaa, jota esivanhemmistani asti palvelen puhtaalla omallatunnolla — samoin kuin minä lakkaamatta muistan sinua rukouksissani öin ja päivin,
- TKIS 3 Kiitän Jumalaa — jota esivanhemmistani asti palvelen puhtaalla omallatunnolla — kun lakkaamatta muistan sinua rukouksissani yöt päivät,
- Biblia<sup>1776</sup> 3. Minä kiitän Jumalaa, jota minä hamasta minun esivanhemmistani palvelen puhtaalla omallatunnolla, että minä lakkaamatta sinua yöllä ja päivällä minun rukouksissani muistan,
- CPR<sup>1642</sup> 3. Minä kiitän Jumalata jota minä hamast minun vanhemmistani palvelen puhtaalla omalla tunnolla että minä lackamat sinua yöllä ja päivällä minun rucouxisani muistan.

UT1548 3. Mine kijten Jumalata/ iota mine paluelen hamasta minu' Wanhamistan/ puchtas Omastunnos/ ette mine lackamata pidhen sinun muistosa minun Rucouxisani/ ölle ia peiuelle/ (Minä kiitän Jumalata/ jota minä palwelen hamasta minun vanhemmistan/ puhtaassa omastunnossa/ että minä lakkaamata pidän sinun muistossa minun rukouksissani/ yöllä ja päiwällä/)

Gr-East 3. Χάριν ἔχω τῷ Θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνησίαν ἐν ταῖς δεήσεσί μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,

Text Receptus 3. χαριν εχω τω θεω ω λατρευω απο προγονων εν καθαρα συνειδησει ως αδιαλειπτον εχω την περι σου μνειαν εν ταις δεησεσιν μου νυκτος και ημερας 3. charin echo to theo o latreuo apo progonon en kathara suneidesei os adialeipton echo ten peri sou mneian en tais deesesin mou nuktos kai emeras

MLV19 3 I have gratitude to God, to whom I am giving-divine service from my ancestors in a clean conscience, as I have constant remembrance concerning you in my

KJV 3. I thank God, whom I serve from my forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;

supplications, night and day.

Luther<sup>1912</sup> 3. Ich danke Gott, dem ich diene von meinen Voreltern her in reinem Gewissen, daß ich ohne Unterlaß dein gedenke in meinem Gebet Tag und Nacht;

RV<sup>1862</sup> 3. Doy gracias a Dios, a quien sirvo desde mis mayores con limpia conciencia, de que sin cesar tengo memoria de tí en mis oraciones noche y día;

RuSV<sup>1876</sup> 3 Благодарю Бога, Которому служу от прародителей с чистою совестью, что непрестанно вспоминаю о тебе в МОЛИТВАХ МОИХ ДНЕМ И НОЧЬЮ,

FI<sup>33/38</sup> 4 haluten, muistaessani kyyneleitäsi, saada sinua nähdä, että täytyisin ilolla —

TKIS 4 haluten, muistaessani kyyneleitäsi, nähdä sinua, jotta täytyisin ilolla.

Biblia<sup>1776</sup> 4. Ja haluan sinua nähdä, koska minä sinun kyynelees muistan, että minä ilolla täytettäisiin,

CPR<sup>1642</sup> 4. Ja halan sinua nähdä ( cosca minä sinun kyyneles muistan ) että minä ilolla täytetäisin:

UT<sup>1548</sup> 4. ia mine halan sinua nähhexeni (quin mine muistan sinun kynelis päle) senpäle ette mine ilolla teuteteisijn/ (ja minä halaan sinua nähdäkseni (kuin minä muistan sinun kyynelisi päälle) senpäälle että minä ilolla

täytettäisiin/)

Gr-East	4. ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρῶν, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ,	Text Receptus	4. επιποθων σε ιδειν μεμνημενος σου των δακρυων ινα χαρας πληρωθω 4. epipothon se idein memnemenos sou ton dakruon ina charas plerotho
MLV19	4 (I am) longing to see you, having been reminded of your tears, in order that I may be filled from (your) joy;	KJV	4. Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy;
Luther1912	4. und mich verlangt, dich zu sehen, wenn ich denke an deine Tränen, auf daß ich mit Freude erfüllt würde;	RV'1862	4. Deseando mucho verte, acordándome de tus lágrimas, para que me llene de gozo;
RuSV1876	4 и желаю видеть тебя, вспоминая о слезах твоих, дабы мне исполниться радости,		
FI33/38	5 kun mieleeni muistuu se vilpitön usko, joka sinulla on, joka ensin oli isoäidilläsi Looiksella ja äidilläsi Eunikellä ja joka, siitä	TKIS	5 Muistelen sitä vilpitöntä uskoa, joka sinulla on, joka ensin oli isoäidilläsi Looiksella ja äidilläsi Eunikella, ja olen



olen varma, on sinullakin.

Biblia1776 5. Kuin minun mieleeni tulee se vilpitön usko, joka sinussa on, joka ennen sinun isossa äidissä Loidassa myös asui ja sinun äidissä Eunikassa ja, kuin minä totisesti tiedän, sinussakin.

UT1548 5. koska se wilpitöin Usko/ ioca sinussa ombi/ tule minun mieleheni/ Joca mös ennen asui sinun Ämmäses Loidas/ ia sinun Eitises Eunicas/ sen mine wissiste tiedhen/ ette mös sinussa. (koska se wilpitöin usko/ joka sinussa ompii/ tule minun mieleheni/ Joka myös ennen asui sinun ämmäsessä Loidassa/ ja sinun äitisessä Eunicassa/ sen minä wissiste tiedän/ että myös sinussa.)

Gr-East 5. ὑπόμνησιν λαμβάνων τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκριτοῦ πίστεως, ἣτις ἐνώκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωῖδι καὶ τῇ μητρὶ σου Εὐνίκη, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.

varma, että se on sinullakin.

CPR1642 5. Cosca se wilpitöin usco cuin sinusa on minun mieleeni tule joca ennen sinun isois äitisäs Loidas myös asui ja sinun äitisäs Eunicas ja cuin minä totisest tiedän sinusakin.

Text Receptus 5. υπομνησιν λαμβανων της εν σοι ανυποκριτου πιστεως ητις ενωκησεν πρωτον εν τη μαμμη σου λωιδι και τη μητρι σου {VAR1: ευνεικη} {VAR2: ευνικη} πεπεισμαι δε οτι και εν σοι 5. upomnesin lamβanon tes en soi anupokritou pisteos etis enokesen proton

en te mamme sou loidi kai te metri sou  
 {VAR1: evneike } {VAR2: evnike }  
 pepeismai de oti kai en soi

MLV19 5 receiving a reminder of (the) non-pretended faith, which is in you, which dwelt first in your grandmother Lois and your mother Eunice, and I also have confidence (it is) in you.

KJV 5. When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.

Luther1912 5. und wenn ich mich erinnere des ungefärbten Glaubens in dir, welcher zuvor gewohnt hat in deiner Großmutter Lois und deiner Mutter Eunike; ich bin aber gewiß, auch in dir.

RV1862 5. Trayendo a la memoria la fé no fingida que está en tí, que también habitó primero en tu abuela Loida, y en tu madre Eunice; y estoy cierto que habita en tí también.

RuSV1876 5 приводя на память нелицемерную веру твою, которая прежде обитала в бабке твоей Лоиде и матери твоей Евнике; уверен, что она и в тебе.

FI33/38 6 Siitä syystä minä sinua muistutan

TKIS 6 Siitä syystä muistutan sinua

virittämään palavaksi Jumalan armolahjan,  
joka sinussa on minun kätteni  
päällepanemisen kautta.

Biblia1776 6. Jonka tähden minä sinua neuvon, että  
herätät sen Jumalan lahjan, joka sinussa on,  
minun kätteni päällepanemisen kautta;

UT1548 6. Jonga syyn tedhe mine sinua manan/ ettes  
ylesheräytet sen Jumalan Lahian/ ioca  
sinussa on/ minun Kätteni päällepanemisen  
cautta/ (Jonka syyn tähden minä sinua  
manaan/ että ylösheräytät sen Jumalan  
lahjan/ joka sinussa on/ minun kätteni  
päällepanemisen kautta/)

Gr-East 6. δι' ἣν αἰτίαν ἀναμνησκῶ σε  
ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ Θεοῦ, ὃ  
ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν  
μου·

virittämään palavaksi Jumalan  
armolahjan, joka sinussa on kätteni  
päällepanemisen välityksellä.

CPR1642 6. Jonga tähden minä sinua neuwon että  
herätät sen Jumalan lahjan joca sinusa on  
minun kätteni päälle panemisen cautta:

Text  
Receptus 6. δι' ἣν αἰτίαν ἀναμνησκῶ σε  
ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ Θεοῦ ὃ  
ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν  
χειρῶν μου 6. di en aitian anamimnesko  
se anazopurein to charisma tou theou ὃ  
estin en soi dia tes epitheseos ton cheiron  
μου

- MLV19 6 Because of which case, I am reminding you to rekindle the gift\* of God, which is in you through the laying on of my hands.
- KJV 6. Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.
- Luther1912 6. Um solcher Ursache willen erinnere ich dich, daß du erweckest die Gabe Gottes, die in dir ist durch die Auflegung meiner Hände.
- RV'1862 6. Por lo cual te amonesto, que despiertes el don de Dios que está en tí por la imposición de mis manos.
- RuSV1876 6 По сей причине напоминаю тебе возгревать дар Божий, который в тебе через мое рукоположение;
- FI33/38 7 Sillä Jumala ei ole antanut meille pelkuruuden henkeä, vaan voiman ja rakkauden ja raittiuden hengen.
- TKIS 7 Sillä Jumala ei ole antanut meille pelkuruuden henkeä, vaan voiman ja rakkauden ja raittiuden hengen.
- Biblia1776 7. Sillä ei Jumala ole meille antanut pelvon henkeä, vaan väkevyyden, rakkauden ja raittiuden.
- CPR1642 7. Sillä ei Jumala ole meille andanut pelgon Henge waan wäkewyden rackauden ja raitiuden.
- UT1548 7. Sille ettei Jumala ole andanut meille pelcauxen Henge/ waan wäkewuydhen/ ia rackaudhen/ ia raitiudhen. (Sillä ettei Jumala

ole antanut meille pelkauksen hengen/ waan  
wäkewyyden/ ja rakkauden/ ja raittiuden.)

Gr-East 7. οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεὸς Πνεῦμα  
δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ  
σωφρονισμοῦ.

Text  
Receptus 7. ου γαρ εδωκεν ημιν ο θεος πνευμα  
δειλιας αλλα δυναμεως και αγαπης και  
σωφρονισμου 7. ου gar edoken emin o  
theos pneuma deilias alla dunameos kai  
agapes kai sofronismou

MLV19 7 For\* God did not give to us a spirit of  
cowardice, but of power and love\* and self-  
discipline.

KJV 7. For God hath not given us the spirit of  
fear; but of power, and of love, and of a  
sound mind.

Luther1912 7. Denn Gott hat uns nicht gegeben den  
Geist der Furcht, sondern der Kraft und der  
Liebe und der Zucht.

RV'1862 7. Porque no nos ha dado Dios el espíritu  
de temor, sino el de fortaleza, y de amor,  
y de cordura.

RuSV1876 7 ибо дал нам Бог духа не боязни, но силы  
и любви и целомудрия.

FI33/38 8 Älä siis häpeä todistusta Herrastamme  
äläkä minua, hänen vankiaan, vaan kärsi

TKIS 8 Älä siis häpeä todistusta Herrastamme  
äläkä minua, Hänen vankiaan, vaan kärsi

yhdessä minun kanssani vaivaa  
evankeliumin tähden, sen mukaan kuin  
Jumala antaa voimaa,

Biblia1776 8. Sentähden älä häpeä meidän Herran  
Jesuksen Kristuksen todistusta eikä minua,  
joka hänen vankinsa olen; vaan ole osallinen  
evankeliumin vaivassa, Jumalan voiman  
jälkeen,

UT1548 8. Se' teden ele häpie meiden HErran  
Iesusen Christusen todhistusta/ ei mös  
minua/ ioca olen henen fanginsa/ waan ole  
osaline' Euangeliumin waiuas/ Jumala' wäen  
peräste/ (Sen tähden älä häpeä meidän  
Herran Jesuksen Kristuksen todistusta/ ei  
myös minua/ joka olen hänen wankinsa/  
waan ole osallinen ewankeliumin waiwassa/  
Jumalan wäen perästä/)

Gr-East 8. μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον τοῦ  
Κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ,  
ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ  
κατὰ δύναμιν Θεοῦ,

yhdessä vaivaa ilosanoman vuoksi  
Jumalan antaman voiman mukaan,

CPR1642 8. Sentähden älä häpe meidän Herran  
Jesuxen Christuxen todistusta eikä  
minua joca hänen fangins olen: Waan ole  
osallinen Evangeliumin waiwas Jumalan  
wäen peräst.

Text  
Receptus 8. μη ουν επαισχυνθης το μαρτυριον  
του κυριου ημων μηδε εμε τον δεσμιον  
αυτου αλλα συγκακοπαθησον τω  
ευαγγελιω κατα δυναμιν θεου 8. me  
oun epaischunthes to marturion tou

kuriou emon mede eme ton desmion  
autou alla sugkakopatheson to evaggelio  
kata dunamin theou

MLV19 8 Therefore do not be ashamed of the  
testimony of our Lord, nor me, his prisoner,  
but suffer-hardship together with the good-  
news according to the power of God,

KJV 8. Be not thou therefore ashamed of the  
testimony of our Lord, nor of me his  
prisoner: but be thou partaker of the  
afflictions of the gospel according to the  
power of God;

Luther1912 8. Darum so schäme dich nicht des  
Zeugnisses unsers HERRN noch meiner, der  
ich sein Gebundener bin, sondern leide mit  
für das Evangelium wie ich, nach der Kraft  
Gottes,

RV'1862 8. Por tanto no te avergüences del  
testimonio de nuestro Señor, ni de mí  
que soy su prisionero; ántes sé partícipe  
de los trabajos del evangelio según la  
virtud de Dios,

RuSV1876 8 Итѣк, не стыдись свидѣтельства Господа  
нашего Иисуса Христа, ни меня, узника  
Его; но страдай с благовѣстием  
Христовымъ силою Бога,

FI33/38 9 hän, joka on meidät pelastanut ja kutsunut

TKIS 9 Hänen, joka on meidät pelastanut ja

pyhällä kutsumuksella, ei meidän tekojemme mukaan, vaan oman aivoituksensa ja armonsa mukaan, joka meille on annettu Kristuksessa Jeesuksessa ennen ikuisia aikoja,

Biblia1776 9. Joka meitä on autuaaksi tehnyt ja pyhällä kutsumisella kutsunut, ei meidän töidemme perästä, vaan aivoituksensa ja armonsa jälkeen, joka meille Kristuksessa Jeesuksessa ennen ijankaikkisia aikoja annettu on,

UT1548 9. ioca meite on autuaxi tehnyt/ ia on cutzunut ydhen pyhen Cutzumisen cansa/ meiden töiden pereste/ waan henen Aiuotuxens ia armo's pereste/ ioca meille annettu on/ Christuses Iesuses ennen ijancaikisita aicoija. (joka meitä on autuaaksi tehnyt/ ja on kutsunut yhden pyhän kutsumisen kanssa/ meidän töiden perästä/ waan hänen aiwotuksensa ja armon perästä/ joka meille annettu on/ Kristuksessa Jeesuksessa ennen iankaikkisia aikoja.)

kutsunut pyhällä kutsulla, ei tekojemme mukaan, vaan oman aivoituksensa ja armonsa mukaan, joka on meille annettu Kristuksessa Jeesuksessa ennen ikuisia aikoja,

CPR1642 9. Joca meitä on autuaxi tehnyt ja pyhällä cudzumisella cudzunut ei meidän töidemme perästä waan hänen aiwoituxens ja armons jälken cuin meille Christuxes Jesuxes ennen ijancaickisita aicoja annettu on.



Gr-East 9. τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγία, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ κατ' ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ προ χρόνων αἰωνίων,

Text Receptus 9. του σωσαντος ημας και καλεσαντος κλησει αγια ου κατα τα εργα ημων αλλα κατ ιδιαν προθεσιν και χαριν την δοθεισαν ημιν εν χριστω ιησου προ χρονων αιωνιων 9. tou sosantos emas kai kalesantos klesei agia ou kata ta erga emon alla kat idian prothesin kai charin ten dotheisan emin en christo iesou pro chronon aionion

MLV19 9 who saved us and called (us) with a holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given to us in Christ Jesus before times everlasting.

KJV 9. Who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,

Luther1912 9. der uns hat selig gemacht und berufen mit einem heiligen Ruf, nicht nach unsern Werken, sondern nach dem Vorsatz und der Gnade, die uns gegeben ist in Christo Jesu vor der Zeit der Welt,

RV'1862 9. El cual nos ha salvado, y nos ha llamado con santa vocación, no según nuestras obras, mas según su propio propósito, y gracia, la cual nos fué dada en Cristo Jesús, ántes de los tiempos de los siglos;

RuSV1876 9 спасшего нас и призвавшего званием  
святым, не по делам нашим, но по  
Своему изволению и благодати, данной  
нам во Христе Иисусе прежде вековых  
времен,

FI33/38 10 mutta nyt ilmisaatettu meidän  
Vapahtajamme Kristuksen Jeesuksen  
ilmestymisen kautta, joka kukisti kuoleman  
ja toi valoon elämän ja katoamattomuuden  
evankeliumin kautta,

Biblia1776 10. Mutta nyt meidän Vapahtajamme  
Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta  
julistettu, joka kuoleman otti pois ja elämän  
ja kuolemattomuuden toi evankeliumin  
kautta valkeuteen,

UT1548 10. Mutta nyt hen on iulki tullut meiden  
Wapachtaijan Iesusen Christusen  
Ilmeistuxen cautta/ Joca tosin Colemalda  
wäen poisotti/ ia Elemen ia coolemattudhen

TKIS 10 mutta nyt ilmaistu Vapahtajamme  
\*Jeesuksen Kristuksen\* ilmestymisen  
ansiosta. Hän kukisti kuoleman ja toi  
valoon elämän ja katoamattomuuden  
ilosanomman avulla,

CPR1642 10. Mutta nyt hän on meidän  
Wapahtajam Jesuxen Christuxen  
ilmestyxen cautta julistettu joca  
cuolemalda wäen poisotti ja elämän ja  
cuolemattomuden menon toi  
Evangeliumin cautta walkeuteen.

menon Walkiutehen edestoi Euangeliumin  
cautta/ (Mutta nyt hän on julki tullut  
meidän wapahtajan Jesuksen Kristuksen  
ilmestyksen kautta/ Joka tosin kuolemalta  
wäen pois otti/ ja elämän ja  
kuolemattomuuden meno walkeutehen  
edestoi ewankeliumin kautta/)

Gr-East 10. φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς  
ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν  
θάνατον, φωτίσαντος δὲ ζῶην καὶ  
ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

Text  
Receptus 10. φανερωθεισαν δε νυν δια της  
επιφανειας του σωτηρος ημων ιησου  
χριστου καταργησαντος μεν τον  
θανατον φωτισαντος δε ζωην και  
αφθαρσιαν δια του ευαγγελιου 10.  
fanerotheisan de nun dia tes epifaneias  
tou soteris emon iesou christou  
katargesantos men ton thanaton  
fotisantos de zoen kai aftharsian dia tou  
evaggeliou

MLV19 10 But now it was manifested through the  
appearing of our Savior, Jesus Christ, who  
indeed did-away-with death and  
illuminated (both) life and incorruption

KJV 10. But is now made manifest by the  
appearing of our Saviour Jesus Christ,  
who hath abolished death, and hath  
brought life and immortality to light

through the good-news,

Luther1912 10. jetzt aber offenbart durch die  
Erscheinung unsers Heilandes Jesu Christi,  
der dem Tode die Macht hat genommen  
und das Leben und ein unvergänglich  
Wesen ans Licht gebracht durch das  
Evangelium,

RuSV1876 10 открывшейся же ныне явлением  
Спасителя нашего Иисуса Христа,  
разрушившего смерть и явившего жизнь  
и нетление через благовестие,

FI33/38 11 jonka julistajaksi ja apostoliksi ja  
opettajaksi minä olen asetettu (pakanoita  
varten).

Biblia1776 11. Johonka minä olen pantu saarnaajaksi ja  
apostoliksi ja pakanain opettajaksi.

UT1548 11. Joho'ga mine ole' pandu Sarnaijaxi ia  
Apostolixi ia Pacanaiden Opettaijaxi.  
(Johonka minä olen pantu saarnaajaksi ja

through the gospel:

RV'1862 10. Mas ahora es manifestada por la  
manifestación de nuestro Salvador Jesu  
Cristo, el cual verdaderamente acabó con  
la muerte, y sacó a luz la vida y la  
inmortalidad por medio del evangelio:

TKIS 11 jonka saarnaajaksi ja apostoliksi ja  
opettajaksi minut on asetettu (pakanoita  
varten).

CPR1642 11. Johonga minä olen pandu saarnajaxi  
ja Apostolixi ja pacanain opettajaxi.

apostoliksi ja pakanaiden opettajaksi.)

Gr-East	11. εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος ἐθνῶν.	Text Receptus	11. εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος ἐθνῶν 11. eis o etethen ego keruks kai apostolos kai didaskalos ethnon
MLV19	11 to which I was appointed* a preacher and an apostle and a teacher of (the) Gentiles.	KJV	11. Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.
Luther1912	11. für welches ich gesetzt bin als Prediger und Apostel der Heiden.	RV'1862	11. Del cual yo soy constituido predicador, y apóstol, y maestro de los Gentiles.
RuSV1876	11 для которого я поставлен проповедником и Апостолом и учителем язычников.		
FI33/38	12 Siitä syystä minä myös näitä kärsin, enkä sitä häpeä; sillä minä tunnen hänet, johon minä uskon, ja olen varma siitä, että hän on	TKIS	12 Siitä syystä myös näitä kärsin, mutta en häpeä, sillä *tiedän kehen olen uskonut*, ja olen varma, että Hän on

voimallinen siihen päivään asti säilyttämään sen, mikä minulle on uskottu.

voimallinen siihen päivään asti säilyttämään sen, mikä on haltuuni uskottu.

Biblia1776 12. Jonka tähden minä myös näitä kärsin, ja en kuitenkaan häpee; sillä minä tiedän, kenen päälle minä uskon, ja olen luja, että hän voi minulle kätkeä minun uskotun kaluni siihen päivään asti.

CPR1642 12. Jonga tähden minä myös näitä kärsin ja en cuitengan häpe: sillä minä tiedän kenen päälle minä uscon ja olen luja että hän woi minulle kätke minun uscotun caluni sijhen päiwän asti.

UT1548 12. Jonga syyn tedhen mine mös neite kersin/ Ja en quitengan häpie. Sille mine tiedhen/ kenen päle mine vskon/ ia olen wissi/ ette hen woipi minulle ketke Uskotun caluni/ siihen peiuen asti. (Jonka syyn tähden minä myös näitä kärsin/ Ja en kuitenkaan häpeä. Sillä minä tiedän/ kenen päälle minä uskon/ ja olen wissi/ että hän woipi minulle kätkeä uskotun kaluni/ siihen päiwään asti.)

Gr-East 12. δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι· οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστι τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.

Text Receptus 12. δι' ἣν αἰτιαν καὶ ταυτα πασχω ἀλλ οὐκ ἐπαισχυνομαι οἶδα γαρ ᾧ πεπιστευκα καὶ πεπεισμαι οτι δυνατος ἐστιν τὴν παραθηκην μου φυλαξαι εἰς ἐκεινην τὴν ἡμεραν 12. di en aitian kai

tauta pascho all ouk epaischunomai oida  
gar o pepistevka kai pepeismai oti  
dunatos estin ten paratheken mou  
fulaksai eis ekeinen ten emeran

MLV<sup>19</sup> 12 Because of which case, I also am suffering these things (too), but I am not ashamed; for\* I know the one whom I have believed and I have confidence that he is able to guard my deposit consigned (to him) \*for that day.

KJV 12. For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.

Luther<sup>1912</sup> 12. Um dieser Ursache willen leide ich auch solches; aber ich schäme mich dessen nicht; denn ich weiß, an wen ich glaube, und bin gewiß, er kann mir bewahren, was mir beigelegt ist, bis an jenen Tag.

RV<sup>1862</sup> 12. Por cuya causa asimismo padezco estas cosas; mas no me avergüenzo; porque yo sé a quien he creído, y estoy cierto que es poderoso para guardar mi depósito para aquel día.

RuSV<sup>1876</sup> 12 По сей причине я и страдаю так; но не стыжусь. Ибо я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой на оный день.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 13 Ota esikuvaksi ne terveelliset sanat, jotka olet minulta kuullut, uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.</p>  | <p>TKIS 13 Mitä olet minulta kuullut, pidä sitä terveellisten sanojen esikuvana uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.</p>   |
| <p>Biblia1776 13. Pysy siis niiden terveellisten sanain muodossa, jotka sinä minulta kuullut olet, uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.</p>   | <p>CPR1642 13. Pysy sijs terwellisten sanain muodos cuins minulda cuullut olet Uscost ja Rackaudest Christuxes Jesuxes.</p>   |
| <p>UT1548 13. Pidhe itzes ninen teruelisten sanain Esicuan ielkin/ iotcas minulda cwllut olet/ sijte Uskosta ia Rackaudhesta/ Christuses Iesuses. (Pidä itsesi niiden terweellisten sanain esikuwan jälkeen/ jotkas minulta kuullut olet/ siitä uskosta ja rakkaudesta/ Kristuksessa Jeesuksessa.)</p> |   |
| <p>Gr-East 13. ὑποτύπωσιν ἔχε υἰγιαίνοντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.</p>   | <p>Text Receptus 13. υποτυπωσιν εχε υγιαινωντων λογων ων παρ εμου ηκουσας εν πιστει και αγαπη τη εν χριστω ιησου 13. upotyposin eche ugiainonton logon on par emou ekousas en pistei kai agape te</p> |



en christo iesou

MLV19 13 Hold (to) the pattern of sound\* words which you heard from me, in faith and love\* in Christ Jesus.

KJV 13. Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.

Luther1912 13. Halte an dem Vorbilde der heilsamen Worte, die du von mir gehört hast, im Glauben und in der Liebe in Christo Jesu.

RV1862 13. Retén firmemente la forma de las sanas palabras que de mí oíste, en fé y amor que es en Cristo Jesús.

RuSV1876 13 Держись образца здравого учения, которое ты слышал от меня, с верою и любовью во Христе Иисусе.

FI33/38 14 Säilytä se hyvä, mikä sinulle on uskottu, Pyhän Hengen kautta, joka meissä asuu.

TKIS 14 Säilytä meissä asuvan Pyhän Hengen avulla se hyvä, mikä on haltuusi uskottu.

Biblia1776 14. Tämä hyvä uskottu kalu kätke Pyhän Hengen kautta, joka meissä asuu.

CPR1642 14. Tämä hywä uscottu calu kätke Pyhän Hengen cautta joca meisä asu.

UT1548 14. Teme hyue Uskottucalu ketke pyhen Hengen cautta/ ioca meisse asupi. (Tämä hywä uskottu kalu kätke Pyhän Hengen kautta/ joka meissä asuupi.)

<p>Gr-East 14. τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ Πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.</p>	<p>Text Receptus 14. τὴν καλὴν παρακαταθηκὴν φυλάξον διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικούντος ἐν ἡμῖν 14. ten kalen parakatatheken fulakson dia pneumatos agiou tou enoikountos en emin</p>
<p>MLV19 14 Guard the good deposit consigned (to you) through (the) Holy Spirit who is dwelling in us.</p>	<p>KJV 14. That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.</p>
<p>Luther1912 14. Dies beigelegte Gut bewahre durch den heiligen Geist, der in uns wohnt.</p>	<p>RV'1862 14. Guarda, pues, el buen depósito por el Espíritu Santo que habita en nosotros.</p>
<p>RuSV1876 14 Храни добрый залог Духом Святым, живущим в нас.</p>	
<p>FI33/38 15 Sinä tiedät, että kaikki aasialaiset ovat kääntyneet minusta pois; niiden joukossa ovat Fygelus ja Hermogenes.</p>	<p>TKIS 15 Tiedät sen, että kaikki aasialaiset ovat kääntyneet minusta pois. Heidän joukossaan ovat Fygelus* ja Hermogenes.</p>
<p>Biblia1776 15. Sinä tiedät sen, että kaikki, jotka Asiassa</p>	<p>CPR1642 15. Sinä tiedät että kaikki cuin Asias owat</p>

ovat, luopuivat minusta, joista on Phygellus ja Hermogenes.

UT1548 15. Sen sine tiedhet/ ette caiki iotca Asias ouat ne lowuidh minusta/ ioinenga seas ombi Phigellus ia Hermogenes. (Sen sinä tiedät/ että kaikki jotka Asiassa owat ne luowuit minusta/ joinenka seassa ompi Phigellus ja Hermogenes.)

luowuit minusta joista on Phigellus ja Hermogenes.

Gr-East 15. Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστι Φύγελος καὶ Ἑρμογένης.

Text Receptus 15. οιδας τουτο οτι απεστραφησαν με παντες οι εν τη ασια ων εστιν φυγελλος και ερμογενης 15. oidas touto oti apestrafesan me pantes oi en te asia on estin fugellos kai ermogenes

MLV19 15 You know this, that all who are in Asia turned away from me; of whom are Phygelus and Hermogenes.

KJV 15. This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.

Luther1912 15. Das weißt du, daß sich von mir gewandt haben alle, die in Asien sind, unter welchen

RV'1862 15. Ya sabes esto, que se me han vuelto en contrarios todos los que están en Asia;

ist Phygellus und Hermogenes.

de los cuales son Figello, y Hermógenes.

RuSV1876 15 Ты знаешь, что все Асийские оставили  
меня; в числе их Фигелл и Ермоген.

FI33/38 16 Antakoon Herra laupeutta Onesiforuksen  
huonekunnalle, sillä usein hän on minua  
virvoittanut, eikä ole kahleitani hävennyt;

TKIS 16 Antakoon Herra laupeutta  
Onesiforuksen perhekunnalle, sillä usein  
hän on minua virvoittanut eikä ole  
kahleitani hävennyt,

Biblia1776 16. Herra antakoon laupiutensa Onesiphorin  
perheelle, joka minun usein virvoittanut on  
ja ei minun kahleitani hävennyt,

CPR1642 16. Herra andacon laupiudens  
Onesiphorin perhelle joca minun usein  
wirgottanut on ja ei minun cahlejani  
häwennyty.

UT1548 16. HERRA andacoho' Laupiuns  
Onesiphorin perehen/ Sille se on wsein  
minun wirghottanut/ ia ei häuennyty minun  
Cahlettani/ (HERRA antakohon laupiutensa  
Onesiphorin perheen/ Sillä se on usein  
minun wirottanut/ ja ei häwennyty minun  
kahlettani/)

Gr-East 16. δῶη ἔλεος ὁ Κύριος τῷ Ὀνησιφόρου

Text  
Receptus 16. δωη ελεος ο κυριος τω ονησιφορου

οἶκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξε καὶ τὴν  
ἄλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη,

οικω οτι πολλακις με ανεψυξεν και την  
αλυσιν μου ουκ επησχυνθη 16. doe  
eleos o kurios to onesiforou oiko oti  
pollakis me anepsuksen kai ten alusin  
μου ουκ epeschunthe

MLV19 16 May the Lord give mercy to the house of  
Onesiphorus, because he often refreshed me  
and is not ashamed of my chain;

KJV 16. The Lord give mercy unto the house  
of Onesiphorus; for he oft refreshed me,  
and was not ashamed of my chain:

Luther1912 16. Der HERR gebe Barmherzigkeit dem  
Hause Onesiphorus; denn er hat mich oft  
erquickt und hat sich meiner Kette nicht  
geschämt,

RV1862 16. Dé el Señor misericordia a la casa de  
Onesiforo, que muchas veces me  
refrigeró, y no se avergonzó de mi  
cadena:

RuSV1876 16 Да даст Господь милость дому  
Онисифора за то, что он многократно  
покоил меня и не стыдился уз моих,

FI33/38 17 vaan kun hän tuli Roomaan, etsi hän  
minua innokkaasti ja löysi minut.

TKIS 17 vaan tultuaan Roomaan hän etsi  
minua innokkaasti ja löysi minut.

Biblia1776 17. Vaan etsi minua visusti Roomissa

CPR1642 17. Waan edzei minua wisust Romis

ollessansa, ja löysi minun.

olduans ja löysi minun.

UT1548 17. Waan koska hen oli Romissa/ tutkasi hen wisumasti minun ielkijn/ ia lewsi minun. (Waan koska hän oli Romissa/ tutkasi hän wisummasti minun jälkeen/ ja löysi minun.)

Gr-East 17. ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ρώμῃ σπουδαιότερον ἐζήτησέ με καὶ εὔρε·

Text Receptus 17. ἀλλα γενομενος εν ρωμη σπουδαιοτερον εζητησεν με και ευρεν  
17. alla genomenos en rome spoudaioteron ezetesen me kai euren

MLV19 17 but, (after) he happened (to be) in Rome, he diligently sought me and found me,

KJV 17. But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found me.

Luther1912 17. sondern da er zu Rom war, suchte er mich aufs fleißigste und fand mich.

RV'1862 17. Antes estando él en Roma, me buscó solícitamente, y me halló.

RuSV1876 17 но, быв в Риме, с великим тщанием искал меня и нашел.

FI33/38 18 Suokoon Herra, että hän löytää laupeuden Herran tykönä sinä päivänä. Ja

TKIS 18 Antakoon Herra hänen löytää laupeuden Herran luona sinä päivänä. Ja

kuinka suuria ne palvelukset olivat, joita hän teki Efesosssa, sen sinä parhaiten tiedät.

Biblia1776 18. Herra antakoon hänen löytää laupiuden sinä päivänä Herran tykönä! Ja kuinka monessa asiassa hän minulle Efesosssa oli avullinen, sinä parhain tiedät.

UT1548 18. HERRA andacon hene' leute  
Laupiudhen sinä peiuenä HERRAN tykene/  
Ja quinga mones cappales hen minun  
auwulinen oli Ephesis/ sine parahin tiedhet.  
(HERRA antakoon hänen löytää laupiuden  
sinä päiwänä HERRAN tykönä/ Ja kuinka  
monessa kappaleessa hän minun awullinen  
oli Ephesissä/ sinä parahin tiedät.)

Gr-East 18. δῶη αὐτῶ ὁ Κύριος εὐρεῖν ἔλεος παρὰ  
Κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· καὶ ὅσα ἐν  
Ἐφέσῳ διηκόνησε, βέλτιον σὺ γινώσκεις.

kuinka paljon hän Efesosssa palveli, sen sinä parhaiten tiedät.

CPR1642 18. Herra andacon hänen löytä laupiuden sinä päiwänä Herran tykönä. Ja cuinga mones asias hän minulle Ephesos oli awullinen sinä parhain tiedät.

Text  
Receptus 18. δῶη αὐτῶ ὁ κύριος εὐρεῖν ελεος  
παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμερᾳ καὶ  
οσα ἐν ἐφέσῳ διηκονησεν βελτιον σὺ  
γινωσκεις 18. doe auto o kurios eurein  
eleos para kuriou en ekeine te emera kai  
osa en efeso diekonesen beltion sv  
ginoskeis

MLV19 18 (may the Lord give to him to find mercy from the Lord in that day), and how-much he served (me) in Ephesus, you know (this) quite-well.

KJV 18. The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

Luther1912 18. Der HERR gebe ihm, daß er finde Barmherzigkeit bei dem HERRN an jenem Tage. Und wieviel er zu Ephesus gedient hat, weißt du am besten.

RV1862 18. Déle el Señor que halle misericordia cerca del Señor en aquel día. Y cuanto nos ayudó en Efeso, tú lo sabes muy bien.

RuSV1876 18 Да даст ему Господь обрести милость у Господа в оный день; а сколько он служил мне в Ефесе, ты лучше знаешь.

## 2 luku

Paavali kehoittaa Timoteusta vahvistumaan armossa ja neuvomaan niitä, jotka ovat soveliaita opettamaan muita 1, 2, kärsimään vaivaa muistaen Jeesusta Kristusta ja uskollisesti kilvoittelemaan 3 – 13, varoittamaan hyödyttömistä sanakiistoista ja välttämään tyhjiä riitoja, jotka tuottavat paljon



turmiota 14 – 18 Jumalan laskema perustus on kuitenkin pysyvä 19 – 21 Timoteuksen tulee pyrkiä vanhurskauteen, lempeyteen ja kärsivällisyyteen, voidakseen palauttaa vastaan sanojat totuuteen 22 – 26.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 1 Vahvistu siis, poikani, siinä armossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.  | TKIS             | 1 Vahvistu siis, poikani, siinä armossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.   |
| Biblia1776 | 1. Vahvista siis sinus, minun poikani, sen armon kautta, joka Jesuksessa Kristuksessa on.   | CPR1642          | 1. Wahwista siis sinus minun poican sen armon kautta kuin Jesuxes Christuxes on.   |
| UT1548     | 1. NIn wahuista nyt sinus/ minun Poican sen Armon kautta quin on Christuses Iesuses. (Niin wahwista nyt sinus/ minun poikani sen armon kautta kuin on Kristuksessa Jesuksessa.) |                  |  |
| Gr-East    | 1. Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,   | Text<br>Receptus | 1. σου οὖν τέκνον μου ἐνδυναμου ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν χριστῷ ἰησοῦ 1. su oυν teknon mou endynamou en te chariti te en christo iesou |
| MLV19      | 1 You therefore, my child, be empowered in  | KJV              | 1. Thou therefore, my son, be strong in  |

the grace which (is) in Christ Jesus.

the grace that is in Christ Jesus.

Luther<sup>1912</sup> 1. So sei nun stark, mein Sohn, durch die Gnade in Christo Jesu.

RV<sup>1862</sup> 1. TÚ, pues, hijo mío, esfuérzate en la gracia que es en Cristo Jesús.

RuSV<sup>1876</sup> 1 И так укрепляйся, сын мой, в благодати Христом Иисусом,

FI<sup>33/38</sup> 2 Ja minkä olet kuullut minulta ja minkä monet ovat todistaneet, usko se luotettaville miehille, jotka sitten ovat soveliaita muitakin opettamaan.

TKIS 2 Minkä olet kuullut minulta monen todistajan vahvistamana, usko se luotettaville miehille, jotka sitten kykenevät muitakin opettamaan.

Biblia<sup>1776</sup> 2. Ja mitä sinä olet minulta monen todistajan kautta kuullut, niin káske uskollisille ihmisille, jotka myös muita olisivat soveliaat opettamaan.

CPR<sup>1642</sup> 2. Ja mitä sinä olet minusta monen todistajan kautta kuullut niin káske uskollisille jotca muita olisit soveliaat opettaman.

UT<sup>1548</sup> 2. Ja mite sine olet minusta cuullut monen Todhistaian cautta/ anna ne vskolisten Inhimisten haltun iotca soueliat olisit muita mös opettama'. (Ja mitä sinä olet minusta kuullut monen todistajan kautta/ anna ne uskollisten ihmisten haltuun jotka soveliaat

olisit muita myös opettaman.)

Gr-East 2. καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.

Text Receptus 2. και α ηκουσας παρ εμου δια πολλων μαρτυρων ταυτα παραθου πιστοις ανθρωποις οιτινες ικανοι εσονται και ετερους διδαξαι 2. kai a ekousas par emou dia pollon martvron tauta parathou pistois anthropois oitines ikanoi esontai kai eterous didaksai

MLV19 2 And the things which you heard from me through many witnesses, consign these to faithful men, who will also be competent to teach others.

KJV 2. And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.

Luther1912 2. Und was du von mir gehört hast durch viele Zeugen, das befiehl treuen Menschen, die da tüchtig sind, auch andere zu lehren.

RV1862 2. Y lo que has oido de mí entre muchos testigos, esto encarga a hombres fieles que serán idóneos para enseñar también a otros.

RuSV1876 2 и что слышал от меня при многих свидетелях, то передай верным людям,

КОТОРЫЕ БЫЛИ БЫ СПОСОБНЫ И ДРУГИХ  
НАУЧИТЬ.

FI33/38 3 Kärssi vaivaa niinkuin ainakin jalo  
Kristuksen Jeesuksen sotamies.

Biblia1776 3. Kärssi vaivaa niinkuin luja Jesuksen  
Kristuksen sotamies.

UT1548 3. Kersi sine sis waiua ninquin Iesusen  
Christusen hyue Sotamies. (Kärssi sinä siis  
waiwaa niinkuin Jesuksen Kristuksen hywä  
sotamies.)

Gr-East 3. σὺ οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς  
στρατιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ.

MLV19 3 Therefore suffer evil treatment as a good  
soldier of Jesus Christ.

Luther1912 3. Leide mit als ein guter Streiter Jesu  
Christi.

TKIS 3 Kärssi siis vaivaa niin kuin jalo  
\*Jeesuksen Kristuksen\* sotamies.

CPR1642 3. Kärssi waiwa nijncuin luja Jesuxen  
Christuxen sotamies.

Text  
Receptus 3. συ ουν κακοπαθησον ως καλος  
στρατιωτης ιησου χριστου 3. su ουν  
kakopatheson os kalos stratiotes iesou  
christou

KJV 3. Thou therefore endure hardness, as a  
good soldier of Jesus Christ.

RV'1862 3. Tú, pues, sufre trabajos como fiel  
soldado de Jesu Cristo.

RuSV1876 3 И так переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа.

FI33/38 4 Ei kukaan, joka sodassa palvelee, sekaannu elatuksen toimiin, sillä hän tahtoo olla mieliksi sille, joka on hänet palkannut.

Biblia1776 4. Ei yksikään sotamies sekoita itsiänsä elatuksen menoihin, sille kelvataksensa, joka hänen sotaan ottanut on.

UT1548 4. Ei yxiken Sotamies secoita itzens Elatoxen asioihin/ Senpäle ette hen sille kelpais ioca henen Sotamiehexi ylesottanut on. (Ei yksikään sotamies sekoita itsensä elatuksen asioihin/ Sen päälle että hän sille kelpaisi joka hänen sotamieheksi ylös ottanut on.)

Gr-East 4. οὐδείς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματεῖαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέση.

TKIS 4 Ei kukaan, joka sotapalvelusta suorittaa, sekaannu elatuksen toimiin, koska hän tahtoo olla mieliksi sille, joka on hänet värvännyt.

CPR1642 4. Ei yxikän sotamies secoita idziäns elatuxen menoihin sille kelwataxens joca hänen sotaan ottanut on.

Text Receptus 4. ουδεις στρατευομενος εμπλεκεται ταις του βιου πραγματειαις ινα τω στρατολογησαντι αρεση 4. ουdeis strateuomenos empleketai tais tou βιου

pragmateiais ina to stratologesanti arese

MLV19 4 No active soldier entangles himself in the {F} tradeoffs of (this) life, in order that he may please the one who enlisted him as a soldier.

KJV 4. No man that warreth entangleth himself with the affairs of this life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.

Luther1912 4. Kein Kriegsmann flicht sich in Händel der Nahrung, auf daß er gefalle dem, der ihn angenommen hat.

RV1862 4. Ninguno que milita, se envuelve en los negocios de esta vida por agradar a aquel que le escogió por soldado.

RuSV1876 4 Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику.

FI33/38 5 Eihän sitäkään, joka kilpailee, seppelöidä, ellei hän kilpaile sääntöjen mukaisesti.

TKIS 5 Jos joku kilpaileekin, häntä ei seppelöidä, jollei hän kilpaile sääntöjen mukaisesti.

Biblia1776 5. Ja jos joku kilvoittelee, niin ei hän kruunata, ellei hän toimellisesti kilvoittele.

CPR1642 5. Ja jos joku kilvoittele niijn ei hän cruunata ellei hän toimellisest kilvoittele.

UT1548 5. Ja ios iocu mös kiluoittele/ ei hen crunata/

ellei he' toimelisesta kiluoittele. (Ja jos joku myös kilwoittelee/ ei hän kruunata/ ellei hän toimellisesti kilwoittele.)

Gr-East 5. ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῆ τις, οὐ στεφανοῦται, ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ.

Text Receptus 5. εαν δε και αθλη τις ου στεφανουται εαν μη νομιμως αθληση 5. ean de kai athle tis ou stefanoutai ean me nomimos athlese

MLV19 5 And if anyone also contends (in the games), he is not crowned, if he did not contend lawfully.

KJV 5. And if a man also strive for masteries, yet is he not crowned, except he strive lawfully.

Luther1912 5. Und so jemand auch kämpft, wird er doch nicht gekrönt, er kämpfe denn recht.

RV'1862 5. Y aun también el que pelea en la palestra, no es coronado si no hubiere peleado legítimamente.

RuSV1876 5 Если же кто и подвизается, не увенчивается, если незаконно будет подвизаться.

FI33/38 6 Peltomiehen, joka vaivaa näkee, tulee

TKIS 6 Peltomiehen, joka vaivaa näkee, tulee

ennen muita päästä osalliseksi hedelmistä.

ensimmäisenä päästä osalliseksi hedelmistä.

Biblia<sup>1776</sup> 6. Peltomiehen, joka pellon rakentaa, pitää ensin hedelmästä nautitseman.

CPR<sup>1642</sup> 6. Peldomiehen joca pellon rakenda pitä ensin hedelmästä nautidzeman.

UT<sup>1548</sup> 6. Peltomiehen/ ioca pellon prwca/ pite ensin Hedhelmeste nautitzeman.  
(Peltomiehen/ joka pellon perkaa/ pitää ensin hedelmästä nautitseman.)

Gr-East 6. τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν.

Text Receptus 6. τον κοπιωντα γεωργον δει πρωτον των καρπων μεταλαμβανειν 6. ton kopionta georgon dei proton ton karpon metalamβanein

MLV<sup>19</sup> 6 It is essential (that) the farmer who labors to receive of the fruits first.

KJV 6. The husbandman that laboureth must be first partaker of the fruits.

Luther<sup>1912</sup> 6. Es soll aber der Ackermann, der den Acker baut, die Früchte am ersten genießen. Merke, was ich sage!

RV<sup>1862</sup> 6. El labrador, para recibir los frutos, es menester que trabaje primero.

RuSV<sup>1876</sup> 6 Трудящемуся земледельцу первому



ДОЛЖНО ВКУСИТЬ ОТ ПЛОДОВ.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 7 Tarkkaa, mitä sanon; Herra on antava sinulle ymmärrystä kaikkeen.</p> <p>Biblia1776 7. Ymmärrä, mitä minä sanon: Herra antakoon sinulle ymmärryksen kaikissa;</p> <p>UT1548 7. Merckitze mite mine sanon. HERRA andacon sinulle ymmärdhyxen caikis cappaleisa. (Merkitse mitä minä sanon. HERRA antakoon sinulle ymmärryksen kaikissa kappaleissa.)</p> <p>Gr-East 7. νόει ὁ λέγω· δῶη γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι.</p> <p>MLV19 7 Perceive the things I am saying; for* the Lord may give you intelligence in all things.</p> <p>Luther1912 7. Der HERR aber wird dir in allen Dingen Verstand geben.</p> | <p>TKIS 7 Tarkkaa, mitä sanon, sillä Herra antakoon* sinulle ymmärrystä kaikkeen.</p> <p>CPR1642 7. Ymmärrä mitä minä sanon. Herra andacon sinulle ymmärryksen caikis.</p> <p>Text Receptus 7. νοει α λεγω δωη γαρ σοι ο κυριος συνεσιν εν πασιν 7. noei a lego doe gar soi o kurios sunesin en pasin</p> <p>KJV 7. Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.</p> <p>RV1862 7. Entiende lo que digo: déte, pues, el Señor entendimiento en todo.</p> |
|--|---|

RuSV1876 7 Разумей, что я говорю. Да даст тебе  
Господь разумение во всем.

FI33/38 8 Muista Jeesusta Kristusta, joka on  
kuolleista herätetty ja on Daavidin siementä  
minun evankeliumini mukaan,

Biblia1776 8. Muista Jesuksen Kristuksen päälle, joka  
kuolleista nousut on: Davidin siemenestä  
minun evankeliumini jälkeen,

UT1548 8. Muista Iesusen Christuse' päle/ ioca on  
ylesnosnut nijste Coolluista/ Daudin  
siemeneste/ minun Euangeliumin ielkin/  
(Muista Jesuksen Kristuksen päälle/ joka on  
ylösnoussut niistä kuolleista/ Dawidin  
siemenestä/ minun ewankeliumin jälkeen/)

Gr-East 8. Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν  
ἐγηγεῖρμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος  
Δαβὶδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου,

TKIS 8 Muista Jeesusta Kristusta, joka on  
kuolleista herätetty ja on Daavidin  
jälkeläisiä minun ilosanomani mukaan,

CPR1642 8. Muista Jesuxen Christuxen päälle joca  
cuolleista nosnut on: Dawidin  
siemenestä minun Evangeliumini jälken:

Text  
Receptus 8. μνημονευε ιησουν χριστον  
εγηγερμενον εκ νεκρων εκ σπερματος  
δαβιδ κατα το ευαγγελιον μου 8.  
mnemoneue iesoun christon  
egegermenon ek nekron ek spermatos  
daβid kata to evaggelion mou

- MLV<sup>19</sup> 8 Remember Jesus Christ, who has been raised from the dead, (was born) out of (the) seed of David, according to my good-news;
- KJV 8. Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel:
- Luther<sup>1912</sup> 8. Halt im Gedächtnis Jesum Christum, der auferstanden ist von den Toten, aus dem Samen Davids, nach meinem Evangelium,
- RV<sup>1862</sup> 8. Acuérdate que Jesu Cristo, de la simiente de David, resucitó de los muertos, conforme a mi evangelio:
- RuSV<sup>1876</sup> 8 Помни Господа Иисуса Христа от семени Давидова, воскресшего из мертвых, по благовествованию моему,
- FI33/38 9 jonka julistamisessa minä kärsin vaivaa, kahleisiin asti, niinkuin pahantekijä; mutta Jumalan sana ei ole kahlehdittu.
- TKIS 9 jonka vuoksi kärsin vaivaa kahleihin asti niin kuin pahantekijä. Mutta Jumalan sana ei ole kahlehdittu.
- Biblia<sup>1776</sup> 9. Jossa minä vaivaa kärsin kahleisiin asti niinkuin pahantekiä; vaan ei Jumalan sana ole sidottu.
- CPR<sup>1642</sup> 9. Josa minä waiwa kärsin cahleisin asti nijncuin pahantekiä waan ei Jumalan sana ole sidottu.
- UT<sup>1548</sup> 9. iossa mine waiua kersin/ Cahleisin asti/ ninquin iocu Pahointekie/ Waan Jumalan sana ei ole sidhottu. (jossa minä waiwaa

kärsin/ kahleisiin asti/ niinkuin joku pahointekijä/ Waan Jumalan sana ei ole sidottu.)

Gr-East 9. ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακούργος· ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεταί.

Text Receptus 9. εν ω κακοπαθω μεχρι δεσμων ως κακουργος αλλ ο λογος του θεου ου δεδεταί 9. en o kakopatho mechri desmon os kakourgos all o logos tou theou ou dedetai

MLV19 9 in which I am suffering evil treatment, (even) as far as bonds, like a criminal, but the word of God has not been bound.

KJV 9. Wherein I suffer trouble, as an evil doer, even unto bonds; but the word of God is not bound.

Luther1912 9. für welches ich leide bis zu den Banden wie ein Übeltäter; aber Gottes Wort ist nicht gebunden.

RV'1862 9. Por el cual sufro trabajos, como malhechor, hasta verme entre prisiones; mas la palabra de Dios no está presa.

RuSV1876 9 за которое я страдаю даже до уз, как злодей; но для слова Божия нет уз.

FI33/38 10 Siitä syystä minä kärsin kaikki valittujen

TKIS 10 Siitä syystä kestän kaikki valittujen

tähden, että hekin saavuttaisivat pelastuksen, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, ynnä iankaikkisen kirkkauden.

Biblia1776

10. Sentähden minä kärsin kaikki valittuin tähden, että hekin saisivat Jesuksessa Kristuksessa autuuden, ijankaikkisen kunnian kanssa.

UT1548

10. Senteden mine kersin caiki/ ninen Wlosualittudhen tedhen/ senpäle ette he mös terueydhen saisit Christusesa Iesusesa/ ijancaikkisen Cunnia' cansa. (Sen tähden minä kärsin kaikki/ niinen uloswalittujen tähden/ sen päälle että he myös terweyden saisit Kristuksessa Jeesuksessa/ iankaikkisen kunnian kanssa.)

Gr-East

10. διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου.

vuoksi, jotta hekin saavuttaisivat pelastuksen, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, ynnä iäisen kirkkauden.

CPR1642

10. Sentähden minä kärsin caicki walittuin tähden että hekin saisit Jesuxes Christuxes autuuden ijancaickisella cunnialla.

Text  
Receptus

10. δια τουτου παντα υπομενω δια τους εκλεκτους ινα και αυτοι σωτηριας τυχωσιν της εν χριστω ιησου μετα δοξης αιωνιου 10. dia touto panta upomeno dia tous eklektous ina kai autoi soterias tuchosin tes en christo iesou meta dokses aioniou

- MLV<sup>19</sup> 10 Because of this, I endure all things, because of the chosen, in order that they may also obtain the salvation which (is) in Christ Jesus with everlasting glory.
- KJV 10. Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.
- Luther<sup>1912</sup> 10. Darum erdulde ich alles um der Auserwählten willen, auf daß auch sie die Seligkeit erlangen in Christo Jesu mit ewiger Herrlichkeit.
- RV<sup>1862</sup> 10. Por tanto todo lo sufro por amor de los escogidos, para que ellos también consigan la salud que es en Cristo Jesús, con gloria eterna.
- RuSV<sup>1876</sup> 10 Посему я все терплю ради избранных, дабы и они получили спасение во Христе Иисусе с вечною славою.
- FI33/38 11 Varma on tämä sana; sillä: jos olemme kuolleet yhdessä hänen kanssaan, saamme myös hänen kanssaan elää;
- TKIS 11 Sana on varma; sillä jos olemme kuolleet yhdessä Hänen kanssaan, tulemme myös yhdessä elämään.
- Biblia<sup>1776</sup> 11. Se on totinen sana: jos me ynnä olemme kuolleet, niin me myös ynnä elämme;
- CPR<sup>1642</sup> 11. Se on totinen tosi: jos me ynnä olemma cuollet nijn me myös ynnä elämme.
- UT<sup>1548</sup> 11. Se on iwri wissiste tosi. Jos me olema

ynne coolleet/ nin me mös ynne elenme. (Se on juuri wissiste tosi/ Jos me olemme ynnä kuolleet/ niin me myös ynnä elämme.)

Gr-East 11. Πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν·

Text Receptus 11. πιστος ο λογος ει γαρ συναπεθανομεν και συζησομεν 11. pistos o logos ei gar sunapethanomen kai suzesomen

MLV19 11 Faithful is the word: for\* if we died together with (him), we will also be living together with (him):

KJV 11. It is a faithful saying: For if we be dead with him, we shall also live with him:

Luther1912 11. Das ist gewißlich wahr: Sterben wir mit, so werden wir mitleben;

RV'1862 11. Palabra fiel: Que si morimos con él, también viviremos con él:

RuSV1876 11 Верно слово: если мы с Ним умерли, то с Ним и оживем;

FI33/38 12 jos kärsimme yhdessä, saamme hänen kanssaan myös hallita; jos kiellämme hänet, on hänkin kieltävä meidät;

TKIS 12 Jos kestäimme, tulemme myös yhdessä hallitsemaan. Jos kiellämme Hänet, on Hänkin kieltävä meidät.

- |                        |  |                     |  |
|------------------------|--|---------------------|--|
| Biblia <sup>1776</sup> | 12. Jos me kärsimme, niin me myös ynnä hallitsemme; jos me hänen kiellämme, niin hän meidätkin kieltää;  | CPR <sup>1642</sup> | 12. Jos me kärsimme niin me myös ynnä hallidzemma. Jos me hänen kiellämme niin hän meidängin kieldä.   |
| UT <sup>1548</sup>     | 12. Jos me kersime/ nin me mös ynne halitzenma. Jos me henen kiellenme/ nin hen mös meite kielde. (Jos me kärsimme/ niin me myös ynnä hallitsemme. Jos me hänen kiellämme/ niin hän myös meitä kieltää.) |                     |  |
| Gr-East                | 12. εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνούμεθα, κακείνος ἀρνήσεται ἡμᾶς·   | Text<br>Receptus    | 12. εἰ υπομενομεν και συμβασιλευσομεν εἰ αρνουμεθα κακεινος αρνησεται ημας 12. εἰ υρομενομεν και συμβασιλευσομεν εἰ arnoumetha kakeinos arnesetai emas |
| MLV <sup>19</sup>      | 12 if we endure, we will also be reigning together with (him); if we are denying (him), he will also be denying us;  | KJV                 | 12. If we suffer, we shall also reign with him: if we deny him, he also will deny us:  |
| Luther <sup>1912</sup> | 12. dulden wir, so werden wir mitherrschen; verleugnen wir, so wird er uns auch  | RV <sup>1862</sup>  | 12. Si sufrimos, también reinaremos con él: si le negamos, él también nos negará:  |



verleugnen;

RuSV1876 12 если терпим, то с Ним и царствоватьбудем; если отречемся, и Он отречется от нас;

FI33/38 13 jos me olemme uskottomat, pysyy kuitenkin hän uskollisena; sillä itseänsä kieltää hän ei saata.

Biblia1776 13. Ellemme usko, niin hän pysyy kuitenkin uskollisena, joka ei itsiänsä kieltää taida.

UT1548 13. Ellei me hende vsko/ nin he' iäpi vskolisexi/ Ei hen taidha itzens kielte. (Ellei me häntä usko/ niin hän läpi uskolliseksi/ Ei hän taida itsensä kieltää.)

Gr-East 13. εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει ἀρνήσασθαι ἑαυτὸν οὐ δύναται.

MLV19 13 if we are unfaithful, that one is remaining

TKIS 13 Jos olemme uskottomat, pysyy Hän uskollisena, sillä Hän ei voi kieltää itseään.

CPR1642 13. Ellen me usco nijn hän jää uscollisexi joca ei idziäns kiellä taida.

Text Receptus 13. εἰ ἀπιστοῦμεν ἐκεῖνος πιστὸς μένει ἀρνησασθαι εαυτον ου δυναται 13. ei apistoumen ekeinos pistos menei arnesasthai eavton ou dunatai

KJV 13. If we believe not, yet he abideth

faithful; he is not able to deny himself.

faithful: he cannot deny himself.

Luther<sup>1912</sup> 13. glauben wir nicht, so bleibt er treu; er kann sich selbst nicht verleugnen.

RV<sup>1862</sup> 13. Si no creemos, él empero se queda fiel: no se puede negar a sí mismo.

RuSV<sup>1876</sup> 13 если мы неверны, Он пребывает верен, ибо Себя отречься не может.

FI<sup>33/38</sup> 14 Muistuta tästä, ja teroita heille Jumalan edessä, etteivät kiistelisi sanoista, mikä ei ole miksikään hyödyksi, vaan niiden turmioksi, jotka kuulevat.

TKIS 14 Muistuta tästä ja kehoita vakavasti Herran edessä, etteivät kävisi täysin hyödyttömiä, kuulijain turmioksi koituvia sanakiistoja.

Biblia<sup>1776</sup> 14. Näitä neuvo ja todista Herran edessä, ettei he sanoista riitelisi, joka ei mihinkään kelpaa, vaan ainoastaan luovuttamaan niitä jotka kuulevat.

CPR<sup>1642</sup> 14. Sencaltaista neuwo ja todista Herran edes ettei he sanoista rijtelis jotca ei mihingän kelpa waan ainoastans luowuttaman nijtä jotca cuulewat.

UT<sup>1548</sup> 14. Sencaltaista sine mana/ ia todhista HErran edesse/ Ettei he rijtelisi sanoista ei mihingen tarpesen/ waan ninen poiskiendymisexi iotca peldecwleuat. (Senkaltaista sinä manaa/ ja todistaa Herran edessä/ Ettei he riitelisi sanoista ei

mihinkään tarpeeseen/ waan niiden pois  
kääntymiseksi jotka päältä kuulewat.)

Gr-East 14. Ταῦτα ὑπομίμησκε, διαμαρτυρόμενος  
ἐνώπιον τοῦ Κυρίου μὴ λογομαχεῖν εἰς  
οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν  
ἀκουόντων.

Text  
Receptus 14. ταυτα υπομιμησκε  
διαμαρτυρομενος ενωπιον του κυριου  
μη λογομαχειν εις ουδεν χρησιμον επι  
καταστροφη των ακουοντων 14. tauta  
upomimneske diamarturomenos enopion  
tou kyriou me logomachein eis ouden  
chresimon epi katastrofe ton akouonton

MLV19 14 Remind (them of) these things,  
thoroughly testifying in the sight of the  
Lord, (that they are) not to quarrel over  
words, (which is) useful in nothing, (ending)  
in catastrophe of those who hear.

KJV 14. Of these things put them in  
remembrance, charging them before the  
Lord that they strive not about words to  
no profit, but to the subverting of the  
hearers.

Luther1912 14. Solches erinnere sie und bezeuge vor  
dem HERRN, daß sie nicht um Worte  
zanken, welches nichts nütze ist denn zu  
verkehren, die da zuhören.

RV'1862 14. Recuérdales estas cosas, protestando  
delante del Señor, que no tengan  
contiendas en palabras, que para nada  
aprovechan, sino para trastornar a los  
oyentes.

RuSV1876 14 Сие напоминай, заклиная пред Господом не вступать в словопрения, что нимало не служит к пользе, а к расстройству слушающих.

FI33/38 15 Pyri osoittautumaan Jumalalle semmoiseksi, joka koetukset kestää, työntekijäksi, joka ei työtään häpeä, joka oikein jakelee totuuden sanaa.

Biblia1776 15. Pyydä itses Jumalalle osoittaa toimelliseksi ja laittamattomaksi työntekijäksi, joka oikein totuuden sanan jakaa.

UT1548 15. Pydhe itzes Jumalalle osotta toimelisexi ia laittamattomaxi Tömiehexi/ ioca oikein iacais Totudhen sanan. (Pyydä itsesi Jumalalle osottaa toimelliseksi ja laittamattomaksi työmieheksi/ joka oikein jakaisi totuuden sanan.)

Gr-East 15. σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον

TKIS 15 Ahkeroi osoittautua Jumalalle koetuksen kestäväksi työmieheksi, jonka ei tarvitse hävetä, joka oikein jakaa totuuden sanaa.

CPR1642 15. Pyydä idzes Jumalalle osotta toimellisexi ja laittamattomaxi työntekiäxi joca oikein totuuden sanan jaca:

Text Receptus 15. σπουδασον σεαυτον δοκιμον

παραστήσαι τῷ Θεῷ, ἐργάτην  
ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον  
τῆς ἀληθείας.

παραστησαι τω θεω εργατην  
ανεπαισχυντον ορθοτομουντα τον  
λογον της αληθειας 15. spoudason  
seavton dokimon parastesai to theo  
ergaten anepaischunton orthotomounta  
ton logon tes aletheias

MLV<sup>19</sup> 15 Be diligent to present yourself approved  
to God, an unashamed worker, {F} cutting-  
straight the word of truth.

KJV 15. Study to shew thyself approved unto  
God, a workman that needeth not to be  
ashamed, rightly dividing the word of  
truth.

Luther<sup>1912</sup> 15. Befleißige dich, Gott dich zu erzeugen als  
einen rechtschaffenen und unsträflichen  
Arbeiter, der da recht teile das Wort der  
Wahrheit.

RV<sup>1862</sup> 15. Procura con diligencia presentarte a  
Dios aprobado, obrero que no tiene de  
qué avergonzarse, que distribuye bien la  
palabra de verdad.

RuSV<sup>1876</sup> 15 Старайся представить себя Богу  
достойным, делателем неукоризненным,  
верно преподающим слово истины.

FI33/38 16 Mutta pysy erilläsi epäpyhistä ja tyhjistä

TKIS 16 Karta epäpyhiä lörpöttelyjä, sillä

puheista, sillä niiden puhujat menevät yhä pitemmälle jumalattomuudessa,

Biblia1776 16. Mutta siivottomat ja kelvottomat sanat hylkää, jotka paljon jumalatointa menoa saattavat.

UT1548 16. Mutta hengettömat ia keltuottomat sanat poisheite. Sille se saatta palio Jumalatoinda meno/ (Mutta hengettömät ja kelwottomat sanat pois heitä. Sillä se saattaa paljon jumalatointa menoa/)

Gr-East 16. τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιύστασο· ἐπὶ πλείον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας,

MLV19 16 But avoid profane empty-talks; for\* they will progress on (to) more ungodliness,

Luther1912 16. Des ungeistlichen, losen Geschwätzes

\*niitten puhujat' menevät yhä pitemmälle jumalattomuudessa,

CPR1642 16. Mutta sijwottomat ja kelwottomat sanat hyljä jotca paljo jumalatoinda meno saattawat:

Text Receptus 16. τας δε βεβηλους κενοφωνιας περιυστασο επι πλειον γαρ προκοψουσιν ασεβειας 16. tas de bebelous kenofonias periistaso epi pleion gar prokopsousin asebeias

KJV 16. But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.

RV'1862 16. Mas aléjate de los promovedores de

entschlage dich; denn es hilft viel zum  
ungöttlichen Wesen,

disputas profanas y vanas, porque  
mucho aprovecharán en la impiedad.

RuSV1876 16 А непотребного пустословия удаляйся;  
ибо они еще более будут преуспевать в  
нечестии,

FI33/38 17 ja heidän puheensa jäytää ympäristöään  
niinkuin syöpä. Niitä ovat Hymeneus ja  
Filetus,

TKIS 17 ja heidän puheensa jäytää niin kuin  
syöpä. Niitä ovat Hymeneus ja Filetus,

Biblia1776 17. Ja heidän puheensa syö ympäriltänsä  
niinkuin ruumiin mato; joista on Hymeneus  
ja Philetus,

CPR1642 17. Ja heidän puhens syö ymbärildäns  
nijncuin ruumin mato.

UT1548 17. Ja heide' Puhens ymberinssöpi ninquin  
Crapu. (Ja heidän puheensa ympärins syöpi  
niinkuin krapu.)

Gr-East 17. καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα  
νομὴν ἔξει ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ  
Φιλητός,

Text  
Receptus 17. και ο λογος αυτων ως γαγγραινα  
νομην εξει ων εστιν υμεναιος και  
φιλητος 17. kai o logos auton os  
gaggraina nomen eksei on estin  
umenaios kai filetos

- MLV<sup>19</sup> 17 and their word will hold an eating-away like gangrene; of whom are Hymenaeus and Philetus,
- KJV 17. And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenaeus and Philetus;
- Luther<sup>1912</sup> 17. und ihr Wort frißt um sich wie der Krebs; unter welchen ist Hymenäus und Philetus,
- RV<sup>1862</sup> 17. Y la palabra de ellos corroerá como gangrena; de los cuales es Himeneo, y Fileto,
- RuSV<sup>1876</sup> 17 и слово их, как рак, будет распространяться. Таковы Именей и Филит,
- FI33/38 18 jotka ovat totuudesta eksyneet, kun sanovat, että ylösnousemus jo on tapahtunut, ja he turmelevat useiden uskon.
- TKIS 18 jotka ovat totuudesta eksyneet ja sanovat ylösnousemuksen jo tapahtuneen, ja he turmelevat joittenkin uskon.
- Biblia<sup>1776</sup> 18. Jotka totuudesta ovat erehtyneet, sanoen ylösnousemisen jo tapahtuneen, ja ovat muuttamat uskosta kääntäneet.
- CPR<sup>1642</sup> 18. Joista on Hymeneus ja Philetus jotca totuudest owat erannet sanoden ylösnousemisen jo tapahtunen ja owat muuttamat uscost käändänet.
- UT<sup>1548</sup> 18. Joinenga lughusta ombi Hymeneus ia



Philetus/ iotca Totudhesta ouat  
 poishoriuneet/ ia sanouat Ylesnousemisen io  
 tapachtunexi/ ia ouat mwtomatten Uskon  
 poiskiendeneet. (Joinenka luwusta ompi  
 Hymeneus ja Philetus/ jotka totuudesta  
 owat pois horjuneet/ ja sanowat  
 ylösousemisen jo tapahtuneeksi/ ja owat  
 muutamitten uskon pois kääntäneet.)

Gr-East 18. οίτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστοχῆσαν,  
 λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι,  
 καὶ ἀνατρέπουσι τὴν τινῶν πίστιν.

Text  
 Receptus

18. οἰτινες περὶ τὴν ἀληθειαν  
 ἠστοχησαν λεγοντες τὴν ἀναστασιν  
 ἠδη γεγονεναι και ἀνατρεπουσιν τὴν  
 τινῶν πιστιν 18. oitines peri ten  
 aletheian estochesan legontes ten  
 anastasin ede gegonenai kai  
 anatrepousin ten tinon pistin

MLV19 18 who deviated concerning the truth,  
 saying that the resurrection (is) to have  
 happened already and are perverting the  
 faith of some.

KJV

18. Who concerning the truth have erred,  
 saying that the resurrection is past  
 already; and overthrow the faith of some.

Luther<sup>1912</sup> 18. welche von der Wahrheit irregegangen sind und sagen, die Auferstehung sei schon geschehen, und haben etlicher Glauben verkehrt.

RV<sup>1862</sup> 18. Que se han descaminado de la verdad, diciendo que la resurrección ha ya pasado, y trastornan la fé de algunos.

RuSV<sup>1876</sup> 18 которые отступили от истины, говоря, что воскресение уже было, и разрушают в некоторых веру.

FI<sup>33/38</sup> 19 Kuitenkin Jumalan vahva perustus pysyy lujana, ja siinä on tämä sinetti: "Herra tuntee omansa", ja: "Luopukoon vääryydestä jokainen, joka Herran nimeä mainitsee".

TKIS 19 Kuitenkin Jumalan vahva perustus pysyy, ja siinä on tämä sinetti: "Herra tuntee omansa" ja: "Luopukoon vääryydestä jokainen, joka Kristuksen\* nimen mainitsee."

Biblia<sup>1776</sup> 19. Mutta Jumalan vahva perustus kuitenkin pysyy, joka tällä kiinnitetty on: Herra tuntee omansa: ja lakatkaan jokainen vääryydestä, joka Kristuksen nimeä mainitsee.

CPR<sup>1642</sup> 19. Mutta Jumalan wahwa perustus cuitengin pysy joca tällä kijnnitetty on: Herra tunde omans: ja lacaitcan jocainen wäärydest joca Christuxen nime mainidze.

UT<sup>1548</sup> 19. Mutta se wahwa Jumalan Perustos quitengin seiso/ ia pitepi temen Insiglin. HERRa tundepi ne iotca henen Omans ouat.

Ja poismengen wärydhesta iocainen quin Christusen Nimen manitzeuat. (Mutta se wahwa Jumalan perustus kuitenkin seisoo/ ja pitääpi tämän insiglin. Herra tunteeppi ne jotka hänen omansa owat. Ja pois menkääät wääryydestä jokainen kuin Kristuksen nimen mainitsewat.)

Gr-East 19. ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ Θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην· ἔγνω Κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ· καὶ ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Κυρίου.

Text Receptus 19. ο μεντοι στερεος θεμελιος του θεου εστηκεν εχων την σφραγιδα ταυτην εγνω κυριος τους οντας αυτου και αποστητω απο αδικιας πας ο ονομαζων το ονομα χριστου 19. o mentoi stereos themelios tou theou esteken echon ten sfragida tauten egno kurios tous ontas autou kai aposteto apo adikias pas o onomazon to onoma christou

MLV19 19 Nevertheless the solid foundation of God stands, having this seal, 'The Lord knows those who are his,' {Num 16:5} and 'Let everyone who names the name of the Lord

KJV 19. Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ

withdraw away from unrighteousness.' {Isa 26:13}

depart from iniquity.

Luther1912 19. Aber der feste Grund Gottes besteht und hat dieses Siegel: Der HERR kennt die seinen; und: Es trete ab von Ungerechtigkeit, wer den Namen Christi nennt.

RV'1862 19. Mas el fundamento de Dios está firme, el cual tiene este sello: Conoce el Señor los que son suyos; y: Apártese de iniquidad todo aquel que nombra el nombre de Cristo.

RuSV1876 19 Но твердое основание Божие стоит, имея печать сию: „познал Господь Своих“; и: „да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа“.

FI33/38 20 Mutta suuressa talossa ei ole ainoastaan kulta- ja hopea-astioita, vaan myös puu- ja saviastioita, ja toiset ovat jaloa, toiset halpaa käyttöä varten.

TKIS 20 Mutta isossa talossa ei ole ainoastaan kulta- ja hopea-astioita, vaan myös puu- ja saviastioita, ja toiset ovat kunniaksi, toiset kunniattomuudeksi.

Biblia1776 20. Mutta suuressa huoneessa ei ole ainoastaan kultaiset ja hopiaiset astiat, vaan myös puiset ja saviset, ja muutamat tosin kunniaksi, mutta muutamat häpiäksi.

CPR1642 20. Mutta suures huones ei ole ainoastans cullaiset ja hopiaiset astiat waan myös puiset ja sawiset: ja muutamat tosin cunniaxi mutta muutamat häpiäxi.

UT1548 20. Mutta yhdessä swres Hoonesan/ ei ole waiuoin Cullaiset ja Hopiaiset Astiat/ waan mös Puiset ja sauset Ja mwtomat tosin Cunniaksi/ Mutta mwtomat häpijexi. (Mutta yhdessä suuressa huoneessa/ ei ole waiwoin kultaiset ja hopeaiset astiat/ waan myös puiset ja sawiset. Ja muutamat tosin kunniaksi/ Mutta muutamat häpeäksi.)

Gr-East 20. ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστι μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν, ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν.

Text Receptus 20. εν μεγαλη δε οικια ουκ εστιν μονον σκευη χρυσα και αργυρα αλλα και ξυλινα και οστρακινα και α μεν εις τιμην α δε εις ατιμιαν 20. en megale de oikia ouk estin monon skeve chrusa kai argyura alla kai ksulina kai ostrakina kai a men eis timen a de eis atimian

MLV19 20 Now vessels are not only golden and silver in a great house, but also wooden and clay, and indeed the things to honor and the things to dishonor.

KJV 20. But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour.

Luther<sup>1912</sup> 20. In einem großen Hause aber sind nicht allein goldene und silberne Gefäße, sondern auch hölzerne und irdene, und etliche zu Ehren, etliche aber zu Unehren.

RV<sup>1862</sup> 20. Empero en una casa grande, no solamente hay vasos de oro y de plata, sino también de madera y de barro; y asimismo unos para honra, y otros para deshonra.

RuSV<sup>1876</sup> 20 А в большом доме есть сосуды не только золотые и серебряные, но и деревянные и глиняные; и одни в почетном, а другие в низком употреблении.

FI33/38 21 Jos nyt joku puhdistaa itsensä tämänkaltaisista, tulee hänestä astia jaloa käyttöä varten, pyhitetty, isännälleen hyödyllinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmis.

TKIS 21 Jos nyt joku puhdistaa itsensä näistä, hänestä tulee astia kunniaksi, pyhitetty, (ja) isännälleen hyödyllinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmis.

Biblia<sup>1776</sup> 21. Jos joku itsensä senkaltaisista ihmisistä puhdistaa, se tulee kunniaan pyhitetyksi astiaksi, perheenisännälle tarpeelliseksi ja kaikkiin hyviin töihin valmistetuksi.

CPR<sup>1642</sup> 21. Jos jocu idzens sencaltaisist ihmisist puhdistaa se tule pyhitetyxi astiaxi cunniaxi perhenisännälle tarpellisexi ja caickijn hywijn töihin walmistetuxi.

UT<sup>1548</sup> 21. Jos nyt iocu itzens puhdistaa sencaltaisista

Inhimisiste/ se tule pyhitetyxi Astiaxi cunnia warten/ Perehe'isenelle tarpelisexi/ ia caikijn hyuihin töihin walmistetuxi. (Jos nyt joku itsensä puhdistaa senkaltaisista ihmisistä/ se tulee pyhitetyksi astiaksi kunniaa warten/ Perheenisännälle tarpeelliseksi/ ja kaikkien hywihin töihin walmistetuksi.)

Gr-East 21. ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρη ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον καὶ εὐχρηστον τῷ δεσπότη, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.

Text  
Receptus 21. εαν ουν τις εκκαθαρη εαυτον απο τουτων εσται σκευος εις τιμην ηγιασμενον και ευχρηστον τω δεσποτη εις παν εργον αγαθον ητοιμασμενον  
21. ean oun tis ekkathare eauton apo touton estai skevos eis timen egiasmenon kai euchreston to despote eis pan ergon agathon etoimasmemon

MLV19 21 Therefore if anyone cleanses himself from these things, he will be a vessel \*for honor, having been made holy and (is) useful to the master, having been prepared \*for every good work.

KJV 21. If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work.

Luther<sup>1912</sup> 21. So nun jemand sich reinigt von solchen Leuten, der wird ein geheiligtes Gefäß sein zu Ehren, dem Hausherrn bräuchlich und zu allem guten Werk bereitet.

RV<sup>1862</sup> 21. Así que el que se purificare de estas cosas, será vaso para honra santificado y útil para los usos del Señor, y aparejado para toda buena obra.

RuSV<sup>1876</sup> 21 И так, кто будет чист от сего, тот будет сосудом в чести, освященным и благопотребным Владыке, годным на всякое доброе дело.

FI33/38 22 Pakene nuoruuden himoja, harrasta vanhurskautta, uskoa, rakkautta, rauhaa niiden kanssa, jotka huutavat avuksensa Herraa puhtaasta sydäimestä.

TKIS 22 Pakene nuoruuden himoja ja tavoittele vanhurskautta, uskoa, rakkautta, rauhaa niitten kanssa, jotka huutavat Herraa avuksi puhtaasta sydäimestä.

Biblia<sup>1776</sup> 22. Nuoruuden himot vältä; mutta noudata vanhurskautta, uskoa, rakkautta ja rauhaa kaikkein niiden kanssa, jotka puhtaasta sydäimestä Herraa rukoilevat.

CPR<sup>1642</sup> 22. Nuoruden himot wäldä: mutta noudata wanhurscautta usco rakkautta ja rauha caickein nijden cansa jotca puhtast sydäimest Herra rucoilewat.

UT<sup>1548</sup> 22. Noorudhelliset Himot welte. Mutta noudhata Wanhurscautta/ Uskoa/ Rackautta/ Rauha caikein ninen cansa iotca



puchtast sydhemest HERRA  
 auxenshwtauat. (Nuoruudelliset himot  
 wältä. Mutta noudata wanhurskautta/  
 uskoa/ rakkautta/ Rauha kaikkein niiden  
 kanssa jotka puhtaasta sydämestä HERRAA  
 awuksensa huutawat.)

Gr-East 22. τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε,  
 δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην,  
 εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν  
 Κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας.

Text  
 Receptus 22. τας δε νεωτερικας επιθυμιας φευγε  
 διωκε δε δικαιοσυνην πιστιν αγαπην  
 ειρηνην μετα των επικαλουμενων τον  
 κυριον εκ καθαρως καρδιας 22. tas de  
 neoterikas epithumias feuge dioke de  
 dikaiosunen pistin agapen eirenen meta  
 ton epikaloumenon ton kurion ek  
 katharas kardias

MLV19 22 But flee the youthful lusts; pursue  
 righteousness, faith, love\*, (and) peace, with  
 those who are calling upon the Lord out of a  
 clean heart.

KJV 22. Flee also youthful lusts: but follow  
 righteousness, faith, charity, peace, with  
 them that call on the Lord out of a pure  
 heart.

Luther1912 22. Fliehe die Lüste der Jugend; jage aber

RV1862 22. También, huye de los deseos

nach der Gerechtigkeit, dem Glauben, der Liebe, dem Frieden mit allen, die den HERRN anrufen von reinem Herzen.

juveniles; mas sigue la justicia, la fé, la caridad, la paz, con los que invocan al Señor de limpio corazón.

RuSV1876 22 Юношеских похотей убегай, а держись правды, веры, любви, мира со всеми призывающими Господа от чистого сердца.

FI33/38 23 Mutta vältä tyhmiä ja taitamattomia väittelyjä, sillä tiedäthän, että ne synnyttävät riitoja.

TKIS 23 Mutta karta tyhmiä ja tolkuttomia väittelyjä, koska tiedät, että ne synnyttävät riitoja.

Biblia1776 23. Hullut ja turhat kysymykset hylkää, tietäen, että ne ainoastaan riidat synnyttävät.

CPR1642 23. Hullut ja turhat kysymyxet hyljä tietten että ne ainoastans riidat synnyttävät:

UT1548 23. Mutta hullut ia turhat Kysymiset poishylie/ tietedhen/ ette ne waan riidhan synnytteuet. (Mutta hullut ja turhat kysymiset pois hylkää/ tietäen/ että ne waan riidan synnyttävät.)

Gr-East 23. τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους

Text Receptus 23. τὰς δε μωρὰς και ἀπαιδευτους

ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδῶς ὅτι γεννῶσι  
μάχας·

ζητήσεις παραιτου ειδως οτι γεννωσιν  
μαχας 23. tas de moras kai apaideutous  
zeteseis paraitou eidos oti gennosin  
machas

MLV19 23 But renounce foolish and non-instructive  
debates, knowing that they give-birth to  
quarrels.

KJV 23. But foolish and unlearned questions  
avoid, knowing that they do gender  
strifes.

Luther1912 23. Aber der törichten und unnützen Fragen  
entschlage dich; denn du weißt, daß sie nur  
Zank gebären.

RV1862 23. Empero las cuestiones insensatas e  
insulsas desecha, sabiendo que  
engendran contiendas.

RuSV1876 23 От глупых и невежественных  
состязаний уклоняйся, зная, что они  
рождают ссоры;

FI33/38 24 Mutta Herran palvelijan ei sovi riidellä,  
vaan hänen tulee olla lempeä kaikkia  
kohtaan, kyetä opettamaan ja paha  
kärsimään;

TKIS 24 Herran palvelijan ei näet sovi riidellä,  
vaan hänen tulee olla lempeä kaikkia  
kohtaan, kykenevä opettamaan ja paha  
kärsimään,

Biblia1776 24. Mutta ei Herran palvelian tule riitaisen

CPR1642 24. Mutta ei Herran palwelian tule

olla, vaan siviän jokaista kohtaan,  
opettavaisen, pahoja kärsiväisen.

rijdaisen olla waan siwiän jocaista  
wastan opettawaisen joca pahoja  
hiljaisudes kärsiä taita ja nuhtelewaisen  
wastahacoisia.

UT1548 24. Mutta HErran paluelian ei tule olla  
rijdhaisen/ waan siuien olla iocaista wastan/  
Opetauaisen/ ioca taita nijte Pahoija kersie  
hiliatudhesa/ ia nuchteleuaisen nijte  
Wasthacoisita. (Mutta Herran palwelijan ei  
tule olla riitaisen/ waan siweän olla jokaista  
wastaan/ Opettawaisen/ joka taitaa niitä  
pahoja kärsiä hiljaisuudessa/ ja  
nuhtelewaisen niiltä wastahakoisilta.)

Gr-East 24. δοῦλον δὲ Κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι,  
ἀλλ' ἥπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν,  
ἀνεξίκακον,

Text  
Receptus 24. δουλον δε κυριου ου δει μαχεσθαι  
αλλ ηπιον ειναι προς παντας  
διδακτικον ανεξικακον 24. doulon de  
kuriou ou dei machesthai all epion einai  
pros pantas didaktikon aneksikakon

MLV19 24 But it is essential (for) the Lord's  
bondservant to not quarrel, but to be mild

KJV 24. And the servant of the Lord must not  
strive; but be gentle unto all men, apt to

toward all, skilled in teaching, tolerating (it when) being mistreated,

teach, patient,

Luther<sup>1912</sup> 24. Ein Knecht aber des HERRN soll nicht zänkisch sein, sondern freundlich gegen jedermann, lehrhaft, der die Bösen tragen kann

RV<sup>1862</sup> 24. Y el siervo del Señor no debe ser contencioso, sino manso para con todos, apto para enseñar, sufrido;

RuSV<sup>1876</sup> 24 рабу же Господа не должно ссориться, но быть приветливым ко всем, учительным, незлобивым,

FI<sup>33/38</sup> 25 hänen tulee sävyisästi ojentaa vastustelijoita; ehkäpä Jumala antaa heille mielenmuutoksen, niin että tulevat tuntemaan totuuden

TKIS 25 sellainen, joka sävyisästi ojentaa vastustelijoita, jos Jumala ehkä antaisi heille mielenmuutoksen totuuden tuntemista varten,

Biblia<sup>1776</sup> 25. Hiljaisuudessa nuhtelevaisen vastahakoisia; jos Jumala heille joskus antais parannuksen totuutta ymmärtämään,

CPR<sup>1642</sup> 25. Jos Jumala heille joskus antais parannuksen totuutta ymmärtämään:

UT<sup>1548</sup> 25. Jos Jumala annais heille ioskus paranoxen/ site Totutta ymmertemehe'/ (Jos Jumala antaisi heille joskus parannuksen/

sitä totuutta ymmärtämähän/)

Gr-East 25. ἐν πραότητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε δῶ αὐτοῖς ὁ Θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας,

Text Receptus 25. εν πραοτητι παιδευοντα τους αντιδιατιθεμενους μηποτε δω αυτοις ο θεος μετανοιαν εις επιγνωσιν αληθειας 25. en praoteti paidevonta tous antidiatithemenous mepote do autois o theos metanoian eis epignosin aletheias

MLV19 25 in meekness {F} educating those who are placing themselves in opposition; (if) maybe God might give them repentance (to come) to the full knowledge of the truth,

KJV 25. In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;

Luther1912 25. und mit Sanftmut strafe die Widerspenstigen, ob ihnen Gott dermaleinst Buße gebe, die Wahrheit zu erkennen,

RV1862 25. Que con mansedumbre instruya a los que resisten; por si quizá Dios les dé que se arrepientan, y conozcan la verdad;

RuSV1876 25 с кротостью наставлять противников, не даст ли им Бог покаяния к познанию истины,

- |                   |   |                          |   |
|-------------------|---|--------------------------|---|
| <p>FI33/38</p>    | <p>26 ja selviävät perkeleen pauloista, joka on heidät vanginnut tahtoansa tekemään.</p>  | <p>TKIS</p>              | <p>26 jotta he selviäisivät paholaisen paulasta, hänen, joka on heidät vanginnut *tahtaan täyttämään*.</p>  |
| <p>Biblia1776</p> | <p>26. Ja he jälleen katuisivat ja perkeleen paulasta pääsisivät, jolta he hänen tahtonsa jälkeen vangitut ovat.</p>  | <p>CPR1642</p>           | <p>26. Ja he jällens Perkelen paulasta pääsisit jolda he hänen tahtons jälkeen fangitut ovat.</p>   |
| <p>UT1548</p>     | <p>26. ia ielle'sraidhistuisit Perkelen paulasta/ iolda he fangitudh ouat/ henen tachtons ielkin. (ja jälleen raitistuisit perkeleen paulasta/ jolta he wangitut owat/ hänen tahtonsa jälkeen.)</p> |                          |   |
| <p>Gr-East</p>    | <p>26. καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.</p>   | <p>Text<br/>Receptus</p> | <p>26. και ανανηψωσιν εκ της του διαβολου παγιδος εζωγρημενοι υπ αυτου εις το εκεινου θελημα 26. kai ananepsosin ek tes tou diaabolou pagidos ezogremenoi up autou eis to ekeinou thelema</p> |
| <p>MLV19</p>      | <p>26 and they might sober up out of the snare of the devil, having been caught live by him to that (man's) will. {Footnotes: 2Ti 2:4, or:</p>  | <p>KJV</p>               | <p>26. And that they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.</p>  |

occupations of civilian life. 2Ti 2:15, or:  
handling correctly. 1Ti 2:25, an all inclusive  
word to describe what parents do for their  
children: disciplining, correcting, training.}

Luther<sup>1912</sup> 26. und sie wieder nüchtern würden aus des  
Teufels Strick, von dem sie gefangen sind zu  
seinem Willen.

RV<sup>1862</sup> 26. Y que se despierten y se desenreden  
del lazo del diablo, los que son tomados  
vivos por él según su voluntad.

RuSV<sup>1876</sup> 26 ЧТОБЫ ОНИ ОСВОБОДИЛИСЬ ОТ СЕТИ  
ДИАВОЛА, КОТОРЫЙ УЛОВИЛ ИХ В СВОЮ ВОЛЮ.

### 3 luku

Paavali kuvaa viimeisinä aikoina vallitsevaa  
turmelusta ja ulkokultaisuutta ja käskee  
Timoteusta karttamaan niitä, jotka harrastavat  
jumalisuuden ulkomuotoa, mutta kieltävät sen  
voiman 1 – 9, sekä kehoittaa häntä pysymään  
siinä, minkä on oppinut, ja etsimään Raamatusta  
viisautta pelastuakseen ja tullakseen Jumalan  
ihmiseksi 10 – 17.

FI33/38 1 Mutta tiedä se, että viimeisinä päivinä on

TKIS 1 Mutta tiedä se, että viimeisinä päivinä



tuleva vaikeita aikoja.

Biblia1776 1. Mutta sen sinun pitää tietämän, että viimeisinä päivinä vaaralliset ajat lähenevät;

UT1548 1. MUtta sen sinun pite tietemen/ Ette wimeisine peiuine waaraliset aijat lehenyuet. (Mutta sen sinun pitää tietämän/ Että wiimeisinä päiwinä waaralliset ajat lähenevät.)

Gr-East 1. Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί·

MLV19 1 But know this, that grievous times will be present in the last days.

Luther1912 1. Das sollst du aber wissen, daß in den letzten Tagen werden greuliche Zeiten kommen.

on tuleva vaikeita aikoja.

CPR1642 1. Mutta sen sinun pitä tietämän että wijmeisinä päiwinä waaralliset ajat lähenevät:

Text Receptus 1. τουτο δε γινωσκε οτι εν εσχαιταις ημεραις ενστησονται καιροι χαλεποι 1. touto de ginoske oti en eschatais emerais enstesontai kairoi chalepoi

KJV 1. This know also, that in the last days perilous times shall come.

RV1862 1. ESTO empero sabe, que en los postreros dias, vendrán tiempos trabajosos.

RuSV1876 1 Знай же, что в последние дни наступят времена тяжкие.

FI33/38 2 Sillä ihmiset ovat silloin itserakkaita, rahanahneita, kerskailijoita, ylpeitä, herjaajia, vanhemmilleen tottelemattomia, kiittämättömiä, epähurskaita,

Biblia1776 2. Sillä ne ihmiset, jotka itsiänsä rakastavat, ahneet, kerskaajat, ylpiät, pilkkaajat, vanhemmillensa tottelemattomat, kiittämättömät, jumalattomat,

UT1548 2. Sille ette tuleuat ouat Inhimiset iotca itzeheitens racastauat/ Ahneet/ Kerskaiat/ Coriat/ Pilcaiat/ Wanhembittens tottelemattomat/ (Sillä että tulewat owat ihmiset jotka itseheitäns rakastawat/ Ahneet/ kerskaajat/ koriat/ pilkkaajat/ wanhempittensa tottelemattomat/)

Gr-East 2. ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι,

TKIS 2 Sillä ihmiset ovat silloin itserakkaita, rahanahneita, kerskailijoita, ylpeitä, herjaajia, vanhemmilleen tottelemattomia, kiittämättömiä, epähurskaita,

CPR1642 2. Sillä ne ihmiset tulewat jotca idziäns racastawat ahnet kerscajat corjat pilckajat wanhemmillens tottelemattomat:

Text Receptus 2. εσονται γαρ οι ανθρωποι φιλαυτοι φιλαργυροι αλαζονες υπερηφανοι

βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι,  
ἀνόσιοι,

βλασφημοι γονευσιν απειθεις  
αχαριστοι ανοσιοι 2. esontai gar oi  
anthropoi filavtoi filarguroi alazones  
uperefanoi blasfemoi goneusin apeitheis  
acharistoi anosioi

MLV19 2 For\* men will be lovers of themselves,  
money-lovers, braggarts, haughty,  
blasphemers, disobedient to parents,  
unthankful, unholy,

KJV 2. For men shall be lovers of their own  
selves, covetous, boasters, proud,  
blasphemers, disobedient to parents,  
unthankful, unholy,

Luther1912 2. Denn es werden Menschen sein, die viel  
von sich halten, geizig, ruhmredig, hoffärtig,  
Lästerer, den Eltern ungehorsam,  
undankbar, ungeistlich,

RV1862 2. Porque habrá hombres amadores de sí  
mismos, avaros, jactanciosos, soberbios,  
blasfemos, desobedientes a sus padres,  
ingratos, impuros,

RuSV1876 2 Ибо люди будут самолюбивы,  
сребролюбивы, горды, надменны,  
злоречивы, родителям непокорны,  
неблагодарны, нечестивы,  
недружелюбны,

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

FI33/38	3 rakkaudettomia, epäsohuisia, panettelijoiia, hillittömiä, raakoja, hyvän vihamiehiä,	TKIS	3 rakkaudettomia, epäsohuisia, panettelijoiia, hillittömiä, raakoja, hyvän vihamiehiä,
Biblia1776	3. Haluttomat, sopimattomat, laittajat, irtaalliset, kiukkuiset, kateet,	CPR1642	3. Kijttämättömät jumalattomat haluttomat sopimattomat laittajat irtaliset kiuckuiset catet pettäjät tuimat paisunet,
UT1548	3. Kijttemettömet/ Jumalattomat/ Halutomat/ Lijtoittomat/ Laittaiat/ Irtaliset/ Armottomat/ Hyuein wihaiat/ Petteiet/ Tuimat/ ylespaisutetud. (kiittäättömät/ jumalattomat/ haluttomat/ liitoittomat/ laittajat/ irtaalliset/ armottomat/ hywän wihaajat/ pettäjät/ tuimat/ ylöspaisutetut.)		
Gr-East	3. ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι,	Text Receptus	3. αστοργοι ασπονδοι διαβολοι ακρατεις ανημεροι αφιλαγαθοι 3. astorgoi aspondoi diaβολοι akrateis anemeroi afilagathoi
MLV19	3 cold-hearted, implacable, slanderers, with no self-control, untamed, not lovers of good,	KJV	3. Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent,

fierce, despisers of those that are good,

Luther<sup>1912</sup> 3. lieblos, unversöhnlich, Verleumder,  
unkeusch, wild, ungütig,

RV<sup>1862</sup> 3. Sin afecto natural, desleales,  
calumniadores, incontinentes, crueles,  
aborrecedores de lo bueno,

RuSV<sup>1876</sup> 3 непримирительны, клеветники,  
невоздержны, жестоки, не любящие  
добра,

FI<sup>33/38</sup> 4 pettureita, väkivaltaisia, pöyhkeitä,  
hekumaa enemmän kuin Jumalaa  
rakastavia;

TKIS 4 pettureja, äkkipikaisia, pöyhkeitä,  
hekumaa enemmän kuin Jumalaa  
rakastavia.

Biblia<sup>1776</sup> 4. Pettäjät, tuimat, paisuneet, jotka enemmän  
hekumaa kuin Jumalaa rakastavat,

CPR<sup>1642</sup> 4. Jotca enämmin hecumata cuin  
Jumalata racastawat.

UT<sup>1548</sup> 4. Jotca hecumata enemmin racastauat quin  
Jumalata. (Jotka hecumata enemmin  
rakastawat kuin Jumalata.)

Gr-East 4. προδότηι, προπετεῖς, τετυφωμένοι,  
φιλήδονοι μάλλον ἢ φιλόθεοι,

Text  
Receptus 4. προδοται προπετεις τετυφωμενοι  
φιληδονοι μαλλον η φιλοθεοι 4.  
prodotai propeteis tetvfomenoi filedonoi

mallon e filotheoi

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV<sup>19</sup> 4 betrayers, rash, having been puffed up, loving sensual-delights rather than loving God;</p>                                      | <p>KJV 4. Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God;</p>                            |
| <p>Luther<sup>1912</sup> 4. Verräter, Frevler, aufgeblasen, die mehr lieben Wollust denn Gott,</p>   | <p>RV<sup>1862</sup> 4. Traidores, temerarios, hinchados, amadores de placeres, más bien que amadores de Dios;</p> |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 4 предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы, нежели боголюбивы,</p>   |  |
| <p>FI<sup>33/38</sup> 5 heissä on jumalisuuden ulkokuori, mutta he kieltävät sen voiman. Senkaltaisia karta.</p>                                       | <p>TKIS 5 Heissä on jumalisuuden ulkomuoto, mutta he kieltävät sen voiman. Käänny pois heistä.</p>                 |
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 5. Joilla on jumalinen meno olevinansa, mutta sen voiman he kieltävät pois. Karta siis senkaltaisia.</p>                      | <p>CPR<sup>1642</sup> 5. Joilla on jumalinen meno olewanans mutta sen voiman he poiskieldäwät.</p>                 |
| <p>UT<sup>1548</sup> 5. Joilla ombi yxi iumalisen menon paiste/ mutta sen wioman he poiskieldeuet. (Joilla ompi yksi jumalisen menon paiste/ mutta</p> |  |

sen woiman he pois kieltävät.)

<p>Gr-East 5. ἔχοντες μὸρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι. καὶ τοὺτους ἀποτρέπου.</p>	<p>Text Receptus 5. εχοντες μορφωσιν ευσεβειας την δε δυναμιν αυτης ηρνημενοι και τουτους αποτρεπου 5. echontes morfosin eusebeias ten de dynamin autes ernemenoi kai toutous apotrepou</p>
<p>MLV19 5 holding (to) a form of godliness*, but having denied its power. Now turn yourself away from these (people).</p>	<p>KJV 5. Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.</p>
<p>Luther1912 5. die da haben den Schein eines gottseligen Wesens, aber seine Kraft verleugnen sie; und solche meide.</p>	<p>RV'1862 5. Teniendo la apariencia de piedad, mas negando la eficacia de ella; a los tales también evita.</p>
<p>RuSV1876 5 имеющие вид благочестия, силы же его отрекшиеся. Таковых удаляйся.</p>	
<p>FI33/38 6 Sillä niitä ovat ne, jotka tungettelevat taloihin ja pauloihinsa kietovat syntien rasittamia ja monenlaisten himojen</p>	<p>TKIS 6 Sillä niitä ovat ne, jotka hiiviskelevät taloihin ja pauloihinsa kietovat syntien kuormittamia ja moninaisten himojen</p>

heiteltäviä naisparkoja,

Biblia1776 6. Sillä ne ovat niitä, jotka huoneesta huoneeseen juoksevat ja vaimoväen vangiksi vievät, jotka synneillä rasitetut ovat ja moninaisten himoin kanssa käyvät,

UT1548 6. Ja carta sencaltaisia. Sille nijste ne ouat iotca Hoonesta Hoonesen iooxeuat/ ia wieuet Waimocaiset fangina/ iotca synneille ouat sälytetydh/ ia iotca moninaisten Himoin cansa kieuet/ (Ja karta sen kaltaisia. Sillä niistä ne owat jotka huoneesta huoneeseen juoksewat/ ja wiewät waimokaisen wankina/ jotka synneille owat säilytetyt/ ja jotka moninaisten himoin kanssa käywät/)

Gr-East 6. ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναῖκαρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἄγομενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις,

heiteltäviä typeriä naisia,

CPR1642 6. Carta sijs sencaltaisia: sillä ne owat nijstä jotca huonesta huonesen juoxewat ja waimowäen fangixi wiewät jotca synneillä rasitetut owat ja moninaisten himoin cansa käywät.

Text Receptus 6. εκ τουτων γαρ εισιν οι ενδυνοντες εις τας οικιας και αιχμαλωτευοντες τα γυναικαρια σεσωρευμενα αμαρτιας αγομενα επιθυμιας ποικιλαις 6. ek touton gar eisin oi endynontes eis tas oikias kai aichmalotevontes ta gunaikaria



sesoreumena amartiais agomena  
epithumiais poikilais

<sup>MLV19</sup> 6 For\* out of these (people) are those who are sneaking into houses and capturing the immature women, who have been piled up with sins (and) are led away by various lusts,

<sup>KJV</sup> 6. For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,

<sup>Luther1912</sup> 6. Aus denselben sind, die hin und her in die Häuser schleichen und führen die Weiblein gefangen, die mit Sünden beladen sind und von mancherlei Lüsten umgetrieben,

<sup>RV1862</sup> 6. Porque de estos son los que se entran por las casas, y llevan cautivas a mujercillas, cargadas de pecados, llevadas de diversas concupiscencias;

<sup>RuSV1876</sup> 6 К сим принадлежат те, которые вкрадываются в дома и обольщают женщин, утопающих во грехах, водимых различными похотями,

<sup>FI33/38</sup> 7 jotka aina ovat opetusta ottamassa, eivätkä koskaan voi päästä totuuden tuntemiseen.

<sup>TKIS</sup> 7 jotka aina ovat oppimassa eivätkä koskaan voi päästä totuuden

Biblia <sup>1776</sup>	7. Aina oppivaiset, ja ei koskaan totuuden tuntoon tulevaiset.	CPR <sup>1642</sup>	tuntemiseen. 7. Aina oppiwaiset ja ei coscan totuuden tundoon tulewaiset.
UT <sup>1548</sup>	7. Alati oppiuat/ ia eiuet coskan taidha Totudhen tundemiseen tulla. (Alati oppiwat/ ja eiwät koskaan taida totuuden tuntemiseen tulla.)		
Gr-East	7. πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.	Text Receptus	7. παντοτε μανθανοντα και μηδεποτε εις επιγνωσιν αληθειας ελθειν δυναμενα 7. pantote manthanonta kai medepote eis epignosin aletheias elthein dunamena
MLV <sup>19</sup>	7 always learning and never being able to come to the full knowledge of the truth.	KJV	7. Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.
Luther <sup>1912</sup>	7. lernen immerdar, und können nimmer zur Erkenntnis kommen.	RV <sup>1862</sup>	7. Que siempre aprenden, y nunca pueden acabar de llegar al conocimiento de la verdad.
RuSV <sup>1876</sup>	7 всегда учащихся и никогда не могущих		

ДОЙТИ ДО ПОЗНАНИЯ ИСТИНЫ.

FI33/38 8 Ja niinkuin Jannes ja Jambres vastustivat Moosesta, niin nuokin vastustavat totuutta, nuo mieleltään turmeltuneet ihmiset, jotka eivät uskonkoetuksissa kestä.

Biblia1776 8. Mutta niinkuin Jannes ja Jambres olivat Mosesta vastaan, niin nämätkin ovat totuutta vastaan: ne ovat ihmiset taidosta turmellut ja kelvottomat uskoon.

UT1548 8. Mutta quin Jannes ia Jambres Mosesta wastanseisoit/ Nin nämekin mös Totuutta wastanseisouat/ Ne ouat Inhimiset mieleste turmelludh/ keltuottomat Uskohon. (Mutta kuin Jannes ja Jambres Mosesta waastanseisoit/ Niin nämäkin myös totuutta vastaan seisowat/ Ne owat inhimillisestä mielestä turmellut/ keltuottomat uskohon.)

Gr-East 8. ὄν τρόπον δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβροῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτω καὶ οὗτοι

TKIS 8 Ja niin kuin Jannes ja Jambres vastustivat Moosesta, niin nuokin vastustavat totuutta, nuo mieleltään turmeltuneet ihmiset, jotka eivät kestä uskon koetusta.

CPR1642 8. Mutta nijncuin Jannes ja Jambres olit Mosesta wastian nijn nämätkin owat totuutta wastian: ne owat ihmiset taidosta turmellut ja kelwottomat Uscoon.

Text Receptus 8. ον τροπον δε ιαννης και ιαμβρης αντεστησαν μωυσει ουτως και ουτοι

ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι  
κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ  
τὴν πίστιν.

ανθιστανται τη αληθεια ανθρωποι  
κατεφθαρμενοι τον νουν αδοκιμοι περι  
την πιστιν 8. on tropon de iannes kai  
iambres antestesan mousei outos kai  
outoi anthistantai te aletheia anthropoi  
kateftharmenoi ton noun adokimoi peri  
ten pistin

MLV<sup>19</sup> 8 Now in the manner (that) Jannes and  
Jambres stood against Moses so also, are  
these standing against the truth. Men  
having been utterly corrupted in (their)  
mind, unapproved concerning the faith.

KJV 8. Now as Jannes and Jambres withstood  
Moses, so do these also resist the truth:  
men of corrupt minds, reprobate  
concerning the faith.

Luther<sup>1912</sup> 8. Gleicherweise aber, wie Jannes und  
Jambres dem Mose widerstanden, also  
widerstehen auch diese der Wahrheit; es  
sind Menschen von zerrütteten Sinnen,  
untüchtig zum Glauben.

RV<sup>1862</sup> 8. Y de la manera que Jannes y Jambres  
resistieron a Moisés, así también estos  
resisten a la verdad: hombres  
corrompidos de entendimiento, réprobos  
acerca de la fé:

RuSV<sup>1876</sup> 8 Как Ианний и Иамврий противились  
Моисею, так и сии противятся истине,

люди, развращенные умом, невежды в вере.

FI33/38 9 Mutta he eivät pitemmälle edisty, sillä heidän mielettömyytensä on käyvä ilmeiseksi kaikille, niinkuin noidenkin mielettömyys kävi ilmi.

Biblia1776 9. Mutta ei heidän pidä silleen menestymän; sillä heidän hulluutensa pitää kaikille julki tuleman, niinkuin niidenkin oli.

UT1548 9. Mutta ei heiden pidhe sille' menestyme'. Sille ette heiden Hulludhens pite caikille iulki tulema'/ Ninquin mös nine'ki oli. (Mutta ei heidän pidä sillen menestymän. Sillä että heidän hulluutensa pitää kaikille julki tuleman/ Niinkuin myös niidenkin oli.)

Gr-East 9. ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλείον· ἢ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἐκείνων ἐγένετο.

TKIS 9 Mutta he eivät pitemmälle menesty, sillä heidän mielettömyytensä käy ilmeiseksi kaikille niin kuin noittenkin mielettömyys kävi.

CPR1642 9. Mutta ei heidän pidä sillen menestymän: sillä heidän hulludens pitä caikille julki tuleman nijncuin nijdengin oli.

Text Receptus 9. αλλ ου προκοψουσιν επι πλειον η γαρ ανοια αυτων εκδηλος εσται πασιν ως και η εκεινων εγενετο 9. all ou prokopsousin epi pleion e gar anoia

auton ekdelos estai pasin os kai e  
ekeinon egeneto

MLV<sup>19</sup> 9 But they will be progressing no more-than  
(this). For\* their mindlessness will be  
obvious to all (people), as that of those  
(men) also became.

KJV 9. But they shall proceed no further: for  
their folly shall be manifest unto all men,  
as theirs also was.

Luther<sup>1912</sup> 9. Aber sie werden's in die Länge nicht  
treiben; denn ihre Torheit wird offenbar  
werden jedermann, gleichwie auch jener  
Torheit offenbar ward.

RV<sup>1862</sup> 9. Mas no irán muy adelante; porque su  
locura será manifiesta a todos, como  
también lo fué la de aquellos.

RuSV<sup>1876</sup> 9 Но они не много успеют; ибо их  
безумие обнаружится перед всеми, как и  
с теми случилось.

FI33/38 10 Mutta sinä olet seurannut minun  
opetustani, vaellustani, aivoitustani,  
uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani,  
kärsivällisyyttäni,

TKIS 10 Mutta sinä olet läheltä seurannut  
opetustani, vaellustani, ajatteluani,  
uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani,  
kärsivällisyyttäni,

Biblia<sup>1776</sup> 10. Mutta sinä olet seurannut minun

CPR<sup>1642</sup> 10. Mutta sinä olet minun opetustani

opetustani, säätyäni, aiwoitustani, uskoani,  
pitkämielisyyttäni, rakkauttani,  
kärsivällisyyttäni,

UT1548

10. Mutta sine olet noudanut minun  
Opetustani/ minun säätyäni/ minun  
aiuotustani/ minun Uskoni/ minun  
pitkemielisutani/ minu' rakkauttani/ (Mutta  
sinä olet noudattanut minun opetustani/  
minun säätyäni/ minun aiwoitustani/ minun  
uskoni/ minun pitkämielisyyttäni/ minun  
rakkauttani/)

seurannut minun säätyäni minun  
aiwoitustani minun usconi minun  
pitkämielisyyttäni minun rakkauttani.

Gr-East

10. Σὺ δὲ παρηκολούθηκάς μου τῇ  
διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ  
πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ  
ὑπομονῇ,

Text  
Receptus

10. συ δε παρηκολουθηκας μου τη  
διδασκαλια τη αγωγη τη προθεσει τη  
πιστει τη μακροθυμια τη αγαπη τη  
υπομονη 10. sv de parekolouthebas mou  
te didaskalia te agoge te prothesei te  
pistei te makrothumia te agape te  
upomone

MLV19

10 But you have followed closely my  
teaching, (my) lead, (my) purpose, (my)

KJV

10. But thou hast fully known my  
doctrine, manner of life, purpose, faith,

faith, (my) patience, (my) love\*, (my) endurance,

longsuffering, charity, patience,

Luther<sup>1912</sup> 10. Du aber bist nachgefolgt meiner Lehre, meiner Weise, meiner Meinung, meinem Glauben, meiner Langmut, meiner Liebe, meiner Geduld,

RV<sup>1862</sup> 10. Tú empero has entendido cumplidamente mi doctrina, manera de vivir, intento, fé, largueza de ánimo, amor, paciencia,

RuSV<sup>1876</sup> 10 А ты последовал мне в учении, житии, расположении, вере, великодушии, любви, терпении,

FI<sup>33/38</sup> 11 vainoissa ja kärsimyksissä, samanlaisissa kuin minun osakseni tuli Antiokiassa, Ikonionissa ja Lystrassa. Mimmoisia vainoja olenkaan kärsinyt, ja kaikista Herra on minut pelastanut!

TKIS 11 vainojani, kärsimyksiäni, jollaisia osakseni tuli Antiokiassa, Ikonionissa ja Lystrassa. Millaisia vainoja olenkaan kärsinyt, ja kaikista on Herra minut pelastanut.

Biblia<sup>1776</sup> 11. Vainoomisiani, vaivojani, jotka minulle Antiokiassa, Ikoniossa ja Lystrassa tapahtuivat, jotka vainoomiset minä kärsin, ja kaikista on minun Herra päästänyt.

CPR<sup>1642</sup> 11. Minun kärsimistäni minun wainomistani minun waiwojani jotca minulle Antiochias tapahdui Iconias ja Lystras ja caikista on minun cuitengin Herra päästänyt.



UT1548 11. minun Kersimisteni/ minun wainomisiani/ minun waiuoiani/ Jotca minulle tapachtuit Antijochias/ Iconiosa/ Lystris/ iotca wainomiset mine sielle kersin/ Ja caikista HErra on minun päästenyt. (minun kärsimistäni/ minun wainoamisiani/ minun waiwojani/ Jotka minulle tapahtuit Antiokiassa/ Ikoniossa/ Lystrassa/ jotka wainoamiset minä siellä kärsin/ Ja kaikista Herra on minun päästänyt.)

Gr-East 11. τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένοντο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἷους διωγμοὺς ὑπήνεγκα! καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ Κύριος.

Text Receptus 11. τοις διωγμοις τοις παθημασιν οια μοι εγενετο εν αντιοχεια εν ικονιω εν λυστροις οιους διωγμους υπηνεγκα και εκ παντων με ερρυσατο ο κυριος 11. tois diogmois tois pathemasin oia moi egeneto en antiocheia en ikonio en lustrois oiους diogmous upenegka kai ek panton me errusato o kurios

MLV19 11 (my) persecutions (and my) sufferings, such-as happened to me in Antioch, in Iconium, (and) in Lystra. I underwent

KJV 11. Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but

(many) persecutions such-as (these), and the Lord rescued me out of all (of them.)

out of them all the Lord delivered me.

Luther<sup>1912</sup> 11. meinen Verfolgungen, meinen Leiden, welche mir widerfahren sind zu Antiochien, zu Ikonien, zu Lystra. Welche Verfolgungen ich da ertrug! Und aus allen hat mich der HERR erlöst.

RV<sup>1862</sup> 11. Persecuciones, aflicciones, las cuales me sobrevinieron en Antioquía, Iconio, Listra: cuales persecuciones he sufrido; mas de todas ellas me ha librado el Señor.

RuSV<sup>1876</sup> 11 в гонениях, страданиях, постигших меня в Антиохии, Иконии, Листрах; каковыя гонения я перенес, и от всех избавилменя Господь.

FI33/38 12 Ja kaikki, jotka tahtovat elää jumalisesti Kristuksessa Jeesuksessa, joutuvat vainottaviksi.

TKIS 12 Myös kaikki, jotka tahtovat elää jumalisesti Kristuksessa Jeesuksessa, joutuvat vainottaviksi.

Biblia<sup>1776</sup> 12. Mutta myös kaikkein, jotka jumalisesti Jesuksessa Kristuksessa elää tahtovat, pitää vainoa kärsimän.

CPR<sup>1642</sup> 12. Caicki jotca jumalisest Jesuxes Christuxes elä tahtowat nijden tule waino kärsiä.

UT<sup>1548</sup> 12. Ja caiki Jotca Jumalisesta tachtouat ele Christuses Iesuses/ heiden tule wainomista

kersie. (Ja kaikki jotka jumalisesti tahtovat elää Kristuksessa Jesuksessa/ heidän tulee wainoamista kärsiä.)

Gr-East	12. καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται·	Text Receptus	12. και παντες δε οι θελοντες ευσεβως ζην εν χριστω ιησου διωχθησονται 12. kai pantes de oi thelontes evseβos zen en christo iesou diochthesontai
MLV19	12 But even all who wish to live devoutly in Christ Jesus will be persecuted.	KJV	12. Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.
Luther1912	12. Und alle, die gottselig leben wollen in Christo Jesu, müssen Verfolgung leiden.	RV'1862	12. Y aun todos los que quieren vivir piamente en Cristo, padecerán persecución.
RuSV1876	12 Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут ГОНИМЫ.		
FI33/38	13 Mutta pahat ihmiset ja petturit menevät yhä pitemmälle pahuudessa, eksyttäen ja	TKIS	13 Mutta pahat ihmiset ja petturit menevät yhä pitemmälle pahuudessa,

eksyen.

Biblia<sup>1776</sup> 13. Mutta pahoille ja petollisille ihmisille on tapahtuva jota edemmä sitä pahemmin, sekä vietteliöille että vietellyille.

UT<sup>1548</sup> 13. Mutta ninen pahain Inhimisten ia petteuellisten cansa/ tapachtupi iota edhemi site pahemi/ ette he itze exyuet/ ia saattauat exymehen. (Mutta niiden pahain ihmisten ja pettäwällisten kanssa/ tapahtuupi jota edempi sitä pahempi/ että he itse eksywät/ ja saattawat eksymähän.)

Gr-East 13. πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.

MLV<sup>19</sup> 13 But evil men and impostors will be progressing (from bad) on (to) worse, misleading and being misled.

eksyttäen ja eksyen.

CPR<sup>1642</sup> 13. Mutta pahoille ja petollisille ihmisille on tapahtuva jota edemmä sitä pahemmin että he exywät ja idzens exymän saattawat.

Text Receptus 13. πονηροὶ δε ἄνθρωποι καὶ γοητες προκοψουσιν ἐπι το χειρον πλανωντες καὶ πλανωμενοι 13. poneroi de anthropoi kai goetes prokopsousin epi to cheiron planontes kai planomenoi

KJV 13. But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.

Luther<sup>1912</sup> 13. Mit den bösen Menschen aber und verführerischen wird's je länger, je ärger: sie verführen und werden verführt.

RV<sup>1862</sup> 13. Mas los malos hombres, y los engañadores, aprovecharán de mal en peor, engañando, y siendo engañados.

RuSV<sup>1876</sup> 13 Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь.

FI<sup>33/38</sup> 14 Mutta pysy sinä siinä, minkä olet oppinut ja mistä olet varma, koska tiedät, keiltä olet sen oppinut,

TKIS 14 Pysy sinä kuitenkin siinä, minkä olet oppinut ja mistä olet varma, koska tiedät, keneltä\* olet sen oppinut

Biblia<sup>1776</sup> 14. Mutta pysy niissä, joita sinä oppinut olet ja sinulle uskottu on, tietäen keneltäs oppinut olet,

CPR<sup>1642</sup> 14. Mutta pysy sinä nijsä cuins oppenut olet ja sinulle uscottu on:

UT<sup>1548</sup> 14. Mutta Sine/ pysy nijse/ iotas oppenudh olet/ ia sinulle wskottu ombi/ (Mutta sinä/ pysy niissä/ jotas oppinut olet/ ja sinulle uskottu ompi/)

Gr-East 14. σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες,

Text Receptus 14. συ δε μενε εν οις εμαθες και επιστωθης ειδως παρα τινος εμαθες 14.

su de mene en ois emathes kai epistothes  
eidos para tinos emathes

MLV<sup>19</sup> 14 But you, abide in the things which you learned and were entrusted with, knowing from whom you learned (them).

KJV 14. But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them;

Luther<sup>1912</sup> 14. Du aber bleibe in dem, was du gelernt hast und dir vertrauet ist, sintemal du weißt, von wem du gelernt hast.

RV<sup>1862</sup> 14. Así que tú está firme en lo que has aprendido, y de que has sido persuadido, sabiendo de quien has aprendido;

RuSV<sup>1876</sup> 14 А ты пребывай в том, чему научен и что тебе вверено, зная, кем ты научен.

FI33/38 15 ja koska jo lapsuudestasi saakka tunnet pyhät kirjoitukset, jotka voivat tehdä sinut viisaaksi, niin että pelastut uskon kautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 15 ja koska jo pienoisesta asti tunnet pyhät Kirjoitukset, jotka voivat tehdä sinut viisaaksi niin, että pelastuit uskon avulla, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia<sup>1776</sup> 15. Ja ettäs jo lapsuudesta olet Pyhän Raamatun taitanut, joka sinun taitaa autuuteen neuvoa, sen uskon kautta, joka on

CPR<sup>1642</sup> 15. Sillä sinä tiedät keneldäs oppenut olet ja ettäs jo lapsudest olet pyhän Ramatun tainnut joca sinun taita autuuten neuwoa

Kristuksessa Jesuksessa.

uscon kautta Jesuxen Christuxen päälle.

UT1548 15. Senuoxi ettes tiedhet keldes oppenuhd  
olet/ Ja ettes Lapsudhesta olet pyhet  
Ramatudh tainudh/ iotca sinun taitauat  
wijsata autuutehen/ sen Uskon kautta  
Iesusen Christusen päle. (Sen wuoksi ettäs  
tiedät keltäs oppinut olet/ Ja ettäs  
lapsuudesta olet pyhät Raamatut tainnut/  
jotka sinun taitawat wiisauttaa autuutehen/  
sen uskon kautta Jesuksen Kristuksen  
päälle.)

Gr-East 15. καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερά γράμματα  
οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς  
σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ  
Ἰησοῦ.

Text  
Receptus 15. και οτι απο βρεφους τα ιερα  
γραμματα οιδας τα δυναμενα σε  
σοφισαι εις σωτηριαν δια πιστεως της  
εν χριστω ιησου 15. kai oti apo brefous  
ta iera grammata oidas ta dunamena se  
sofisai eis soterian dia pisteos tes en  
christo iesou

MLV19 15 And you have known, that from a baby,  
the sacred Scriptures which are able to make

KJV 15. And that from a child thou hast  
known the holy scriptures, which are

you wise to salvation through faith which is in Christ Jesus.

able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

Luther<sup>1912</sup> 15. Und weil du von Kind auf die heilige Schrift weißt, kann dich dieselbe unterweisen zur Seligkeit durch den Glauben an Christum Jesum.

RV<sup>1862</sup> 15. Y que desde la niñez has sabido las sagradas Escrituras, las cuales te pueden hacer sabio para la salud por medio de la fé que es en Cristo Jesús.

RuSV<sup>1876</sup> 15 Притом же ты из детства знаешь священные писания, которые могут умудрить тебя во спасение верою во Христа Иисуса.

FI33/38 16 Jokainen kirjoitus, joka on syntynyt Jumalan Hengen vaikutuksesta, on myös hyödyllinen opetuksesi, nuhteeksi, ojennukseksi, kasvatukseksi vanhurskaudessa,

TKIS 16 Koko Raamattu on \*Jumalan henkeämä\* ja hyödyllinen opetuksesi, varoituksesi, ojennukseksi, kasvatukseksi vanhurskaudessa,

Biblia<sup>1776</sup> 16. Sillä kaikkalainen kirjoitus on Jumalalta annettu, ja tarpeellinen opiksi, nuhteeksi, ojennukseksi, kuritukseksi, joka on vanhurskaudessa:

CPR<sup>1642</sup> 16. Sillä caickalainen Kirjoitus Jumalalda annettu on tarpellinen opixi nuhtexi ojennuxexi curituxexi wanhurscaudes:



UT1548 16. Sille ette caiki ramatudh Jumalalda wlosannettut ombi tarpelinen Opixi/ nuchtexi/ oijennoxexi/ tauoituxexi/ ioca ombi Wanhurskaudhesa/ (Sillä että kaikki raamatut Jumalalta ulos annetut ompii tarpeellinen opiksi/ nuhteeksi/ ojennukseksi/ tawoitukseksi / joka ompii wanhurskaudessa/)

Gr-East 16. πᾶσα γραφή θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,

Text Receptus 16. πασα γραφη θεοπνευστος και ωφελιμος προς διδασκαλιαν προς ελεγchon προς επανορθωσιν προς παιδειαν την εν δικαιοσυνη 16. pasa grafe theopneustos kai ofelimos pros didaskalian pros elegchon pros epanorthosin pros paideian ten en dikaiosune

MLV19 16 All Scripture (is) God breathed and (is) profitable for teaching, for conviction, for correction, for education which (is) in righteousness,

KJV 16. All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:

Luther<sup>1912</sup> 16. Denn alle Schrift, von Gott eingegeben, ist nütze zur Lehre, zur Strafe, zur Besserung, zur Züchtigung in der Gerechtigkeit,

RV<sup>1862</sup> 16. Toda la Escritura es inspirada divinamente, y es útil para enseñar, para reprender, para corregir, para instituir en justicia,

RuSV<sup>1876</sup> 16 Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности,

FI<sup>33/38</sup> 17 että Jumalan ihminen olisi täydellinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmistunut.

TKIS 17 jotta Jumalan ihminen olisi täydellinen, kaikkiin hyviin tekoihin varustautunut.

Biblia<sup>1776</sup> 17. Että Jumalan ihminen täydellinen olis, ja kaikkiin hyviin töihin sovelias.

UT<sup>1548</sup> 17. Ette se Jumalan Inhiminen olis teudeline caikijn hyuihin töihin souelias. (Että se Jumalan ihminen olisi täydellinen kaikkiin hywiin töihin sowelias.)

Gr-East 17. ἵνα ἄρτιος ἦ ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος,

Text Receptus 17. ινα αρτιος η ο του θεου ανθρωπος

πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

προς παν εργον αγαθον εξηρτισμενος  
17. in artios e o tou theou anthropos  
pros pan ergon agathon eksertismenos

MLV<sup>19</sup> 17 in order that the man of God may be equipped, having been utterly equipped \*for every good work.

KJV 17. That the man of God may be perfect, throughly furnished unto all good works.

Luther<sup>1912</sup> 17. daß ein Mensch Gottes sei vollkommen, zu allem guten Werk geschickt.

RV<sup>1862</sup> 17. Para que el hombre de Dios sea perfecto, perfectamente instruido para toda buena obra.

RuSV<sup>1876</sup> 17 да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен.

#### 4 luku

Paavali kehoittaa juhllisesti Timoteusta olemaan ahkera ja uskollinen virassaan 1 – 5, sanoo lähtönsä piakkoin tulevan ja turvallisesti menevänsä kuolemaan 6 – 8, pyytää Timoteusta pian tulemaan Markuksen kanssa luokseen, kun Deemas oli hänet jättänyt eikä hänen luonaan enää

ollut muita kuin Luukas 9 – 13, varoittaa Timoteusta Aleksanderista ja sanoo saaneensa Herralta apua oikeudessa 14 – 18 Tervehdykset ja lopputoivotus 19 – 22.

FI33/38 1 Minä vannotan sinua Jumalan ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka on tuomitseva eläviä ja kuolleita, sekä hänen ilmestymisensä että hänen valtakuntansa kautta:

Biblia1776 1. Niin minä siis todistan Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen edessä, joka on tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita, hänen ilmestyksesssänsä ja valtakunnassansa:

UT1548 1. NIn mine nyt todhista' Jumalan edes ia HErRAn Iesusen Christusen/ ioca on domitzepa ne Eleuet ia coolluet hene' Ilmestuxesans/ ia hene' Waldakunnasans/ (Niin minä nyt todistan Jumalan edessä ja Herran Jeesuksen Kristuksen/ joka on tuomitsewa ne eläwät ja kuolleet hänen ilmestyksesssänsä/ ja hänen waltakunnassansa/)

TKIS 1 Kehoitin sinua (siis) vakavasti Jumalan ja \*Herran Jeesuksen Kristuksen\* edessä — joka on tuomitseva elävät ja kuolleet — Hänen ilmestymisensä ja Hänen valtakuntansa vuoksi.

CPR1642 1. Nijn minä siis todistan Jumalan edes ja Herran Jeesuksen Christuksen joka on tulewa duomidzeman eläwitä ja cuolluita hänen ilmestyksesssänsä ja waldacunnassans.

Gr-East 1. Διαμαρτύρομαι οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ,

Text Receptus 1. διαμαρτυρομαι ουν εγω ενωπιον του θεου και του κυριου ιησου χριστου του μελλοντος κρινειν ζωντας και νεκρους κατα την επιφανεian αυτου και την βασιλειαν αυτου 1. diamarturomai oun ego enopion tou theou kai tou kurioy iesou christou tou mellontos krinein zontas kai nekrous kata ten epifaneian αυτου και ten basileian αυτου

MLV19 1 Therefore, I am thoroughly testifying in the sight of God and the Lord Jesus Christ, who is about to judge the living and the dead according to his appearing and his kingdom.

KJV 1. I charge thee therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;

Luther1912 1. So bezeuge ich nun vor Gott und dem HERRN Jesus Christus, der da zukünftig ist, zu richten die Lebendigen und die Toten mit seiner Erscheinung und mit seinem Reich:

RV'1862 1. REQUIÉROTE, pues, yo delante de Dios, y del Señor Jesu Cristo, que ha de juzgar a los vivos y a los muertos en su manifestación, y en su reino;

RuSV1876 1 Итак заклинаю тебя пред Богом и Господом нашим Иисусом Христом, Который будет судить живых и мертвых в явление Его и Царствие Его:

FI33/38 2 saarnaa sanaa, astu esiin sopivalla ja sopimattomalla ajalla, nuhtele, varoita, kehoita, kaikella pitkämielisyydellä ja opetuksella.

Biblia1776 2. Saarnaa sanaa, pidä päälle sekä hyvällä että sopimattomalla ajalla, rankaise, nuhtele, neuvo kaikella siveydellä ja opetuksella;

UT1548 2. Sarna sana/ pidhe päle/ seke aijalla ette aijati/ ra'gaitze/ nuchtele/ mana/ caiken siueydhe' ia opetuxen cansa. (Saarnaa sanaa/ pidä päälle/ sekä ajalla että ajati/ rankaise/ nuhtele/ manaa/ kaiken siweyden ja opetuksen kanssa.)

Gr-East 2. κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως

TKIS 2 Saarnaa sanaa, astu esiin sopivalla ja sopimattomalla ajalla, nuhtele, varoita, kehoita kaikella pitkämielisyydellä ja opetuksella.

CPR1642 2. Saarna sana pidä päälle sekä hyvällä että sopimattomalla ajalla rangaise nuhtele neuvo caikella siweydellä ja opetuxella:

Text Receptus 2. κηρυξον τον λογον επιστηθι

ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον,  
 παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ  
 διδαχῇ.

ευκαιρως ακαιρως ελεγξον επιτιμησον  
 παρακαλεσον εν παση μακροθυμια και  
 διδαχη 2. kerukson ton logon epistethi  
 eukairos akairos elegkson epitimeson  
 parakaleson en pase makrothumia kai  
 didache

MLV19 2 Preach the word. Stand-ready opportunely  
 and inopportunely. Reprove, rebuke (and)  
 encourage in all patience and teaching.

KJV 2. Preach the word; be instant in season,  
 out of season; reprove, rebuke, exhort  
 with all longsuffering and doctrine.

Luther1912 2. Predige das Wort, halte an, es sei zu  
 rechter Zeit oder zur Unzeit; strafe, drohe,  
 ermahne mit aller Geduld und Lehre.

RV1862 2. Que prediques la palabra; que instes a  
 tiempo y fuera de tiempo; redarguye,  
 reprende, exhorta con toda blandura y  
 doctrina:

RuSV1876 2 проповедуй слово, настой во время и не  
 во время, обличай, запрещай, увещевай  
 со всяким долготерпением и назиданием.

FI33/38 3 Sillä aika tulee, jolloin he eivät kärsi  
 tervettä oppia, vaan omien himojensa

TKIS 3 Sillä aika tulee, jolloin he eivät kärsi  
 tervettä oppia, vaan omien himojensa

mukaan korvasyyhyynsä haalivat itselleen  
opettajia

Biblia<sup>1776</sup> 3. Sillä aika tulee, jona ei he voi terveellistä  
oppia kärsiä, vaan omain himoinsa jälkeen  
kokoovat itsellensä opettajat, että heidän  
korvansa syyhyvät,

UT<sup>1548</sup> 3. Sille ette aica tulepi coska eiuet he woi site  
terueliste oppia kersie/ Waan heiden pite  
omansa Himonsa ielkin itzeheillens  
Opetaijat cocoman/ (Sillä että aika tuleepi  
koska eiwät he woi sitä terweellistä oppia  
kärsiä/ Waan heidän pitää omansa himonsa  
jälkeen itseheillens opettajat kokoaman/)

Gr-East 3. ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαίνουσης  
διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ  
τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἰδίας ἑαυτοῖς  
ἐπισωρεύσουσι διδασκάλους κνηθόμενοι  
τὴν ἀκοήν,

mukaan haalivat itselleen opettajia  
korvasyyhyynsä,

CPR<sup>1642</sup> 3. Sillä aica tule jona ei he woi terweellistä  
oppia kärsiä: Waan he cocowat idzellens  
Opettajat oman himons jälkeen:

Text  
Receptus 3. εσται γαρ καιρος οτε της  
υγιαίνουσης διδασκαλιας ουκ  
ανεξονται αλλα κατα τας επιθυμιας  
τας ιδιας εαυτοις επισωρευσουσιν  
διδασκαλους κνηθομενοι την ακοην 3.  
estai gar kairos ote tes ugiainouses  
didaskalias ouk aneksontai alla kata tas  
epithumias tas idias eavtois  
episoreusousin didaskalous knethomenoi



ten akoen

MLV19 3 For\* the time will be coming when they will not be tolerating the sound\* teaching, but having itchy ears, they will be piling up for themselves teachers according to their own lusts;

KJV 3. For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;

Luther1912 3. Denn es wird eine Zeit sein, da sie die heilsame Lehre nicht leiden werden; sondern nach ihren eigenen Lüsten werden sie sich selbst Lehrer aufladen, nach dem ihnen die Ohren jucken,

RV1862 3. Porque vendrá tiempo cuando no sufrirán la sana doctrina, ántes teniendo comezón en las orejas, se amontonarán maestros que les hablen conforme a sus mismas concupiscencias.

RuSV1876 3 Ибо будет время, когда здравого учения принимать не будут, но по своим прихотям будут избирать себе учителей, которые льстили бы слуху;

FI33/38 4 ja kääntävät korvansa pois totuudesta ja kääntyvät taruihin.

TKIS 4 ja kääntävät korvansa pois totuudesta ja kääntyvät taruihin.

Biblia1776 4. Ja kääntävät korvansa pois totuudesta, ja

CPR1642 4. Että heidän corwans syhywät mutta he

turhiin juttuihin poikkeevat.

käändäwät corwans pois totuudesta ja heidäns turhijn juttuihin käändäwät.

UT1548 4. ette heille Coruat syhyuet/ ia poiskiendeuet tosin Coruansa Totudhesta/ ia heidens Turhijn iuttuin kiendeuet. (että heille korwat syyhywät/ ja pois kääntäwät tosin korwansa totuudesta/ ja heidäns turhiin juttuin kääntäwät.)

Gr-East 4. καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται.

Text Receptus 4. και απο μεν της αληθειας την ακοην αποστρεψουσιν επι δε τους μυθους εκτραπησονται 4. kai apo men tes aletheias ten akoen apostrepsousin epi de tous muthous ektrapesontai

MLV19 4 and will indeed turn their ears away from the truth and (their ears) will be turned aside to fables.

KJV 4. And they shall turn away their ears from the truth, and shall be turned unto fables.

Luther1912 4. und werden die Ohren von der Wahrheit wenden und sich zu Fabeln kehren.

RV1862 4. Y así apartarán de la verdad el oído, y se volverán a las fábulas.

RuSV1876 4 и от истины отвратят слух и обратятся к басням.

FI33/38 5 Mutta ole sinä raitis kaikessa, kärsi vaivaa, tee evankelistan työ, toimita virkasi täydellisesti.

Biblia1776 5. Mutta valvo sinä kaikissa, kärsi ja kestä vaivoissa, tee evankeliumin saarnaajan työ ja toimita virkas täydellisesti.

UT1548 5. Mutta walua sine caikisa asijoisa/ Keste waiuoisa/ tee yden Euangeliumin Sarnaijan Töö/ toimita teudhelisesta sinun Wircas. (Mutta walwo sinä kaikissa asioissa/ Kestä waiwoissa/ tee yhden ewankeliumin saarnaajan työ/ toimitä täydellisesti sinun wirkasi.)

Gr-East 5. σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσι, κακοπάθησον, ἔργον ποιήσον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.

TKIS 5 Mutta ole sinä raitis kaikessa, kärsi vaivaa, tee evankelistan työ, toimita virkasi täydellisesti.

CPR1642 5. Mutta walwo sinä caikisa kärsi ja kestä waiwoisa tee Evangeliumin Saarnajan työ ja toimita wircas täydellisest.

Text Receptus 5. συ δε νηφε εν πασιν κακοπαθησον εργον ποιησον ευαγγελιστου την διακονιαν σου πληροφορησον 5. su de nefe en pasin kakopatheson ergon poieson evaggelistou ten diakonian sou

pleroforeson

MLV<sup>19</sup> 5 But you, be sober in all things, suffer evil treatment, do the work of an evangelist, fully assure your service.

KJV 5. But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.

Luther<sup>1912</sup> 5. Du aber sei nüchtern allenthalben, sei willig, zu leiden, tue das Werk eines evangelischen Predigers, richte dein Amt redlich aus.

RV<sup>1862</sup> 5. Tú por tanto vela en todo, sufre trabajos, haz obra de evangelista, cumple bien tu ministerio:

RuSV<sup>1876</sup> 5 Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое.

FI<sup>33/38</sup> 6 Sillä minut jo uhrataan, ja minun lähtöni aika on jo tullut.

TKIS 6 Sillä minut jo uhrataan, ja lähtöni aika on tullut.

Biblia<sup>1776</sup> 6. Sillä minä jo uhrataan ja minun pääsemiseni aika lähestyy.

CPR<sup>1642</sup> 6. Sillä minä jo uhratan ja minun pääsemiseni aika lähestyy.

UT<sup>1548</sup> 6. Sille ette itze mine io wffrataan/ ia minu' ercandumiseni aica lehestupi. (Sillä että itse minä jo uhrataan/ ja minun erkaantumiseni

aika lähestyy.)

Gr-East	6. ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκε.	Text Receptus	6. εγω γαρ ηδη σπενδομαι και ο καιρος της εμης αναλυσεως εφεστηκεν 6. ego gar ede spendomai kai o kairos tes emes analuseos efesteken
MLV19	6 For* I am already a drink-offering and the time of my departure stands-ready.	KJV	6. For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.
Luther1912	6. Denn ich werde schon geopfert, und die Zeit meines Abscheidens ist vorhanden.	RV'1862	6. Porque yo ya presto soy sacrificado, y el tiempo de mi desatamiento está cercano.
RuSV1876	6 Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествия настало.		
FI33/38	7 Minä olen hyvän kilvoituksen kilvoitellut, juoksun päättänyt, uskon säilyttänyt.	TKIS	7 Olen kilvoitellut hyvän kilvoituksen, juoksun päättänyt, uskon säilyttänyt.
Biblia1776	7. Minä olen hyvän kilvoituksen kilvoitellut, juoksun päättänyt, uskon pitänyt.	CPR1642	7. Minä olen hyvän kilvoituxen kilvoitellut juoxun päättänyt ja uscon pitänyt.

UT1548 7. Mine ole' hyue' Campauxe' campanut/  
Jooxun mine päätin/ vskon pidhin. (Minä  
olen hywän kampauksen kampannut/  
Juoksun minä päätin/ uskon pidin.)

Gr-East 7. τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι, τὸν  
δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα·

Text  
Receptus 7. τον αγωνα τον καλον ηγωνισμαι τον  
δρομον τετελεκα την πιστιν τετηρηκα  
7. ton agona ton kalon egonismai ton  
dromon teteleka ten pistin tetereka

MLV19 7 I have fought the good fight. I have  
completed the course. I have kept the faith.

KJV 7. I have fought a good fight, I have  
finished my course, I have kept the faith:

Luther1912 7. Ich habe einen guten Kampf gekämpft,  
ich habe den Lauf vollendet, ich habe  
Glauben gehalten;

RV'1862 7. Buena milicia he militado, acabado he  
la carrera, he guardado la fé.

RuSV1876 7 Подвигом добрым я подвизался,  
течение совершил, веру сохранил;

FI33/38 8 Tästedes on minulle tallettuna  
vanhurskauden sepele, jonka Herra,

TKIS 8 Tästä lähin on minulla tallettuna  
vanhurskauden sepele, jonka Herra,

vanhurskas tuomari, on antava minulle sinä päivänä, eikä ainoastaan minulle, vaan myös kaikille, jotka hänen ilmestymistään rakastavat.

Biblia<sup>1776</sup> 8. Tästedes on minulle tallelle pantu vanhurskauden kruunu, jonka Herra, vanhurskas tuomari, sinä päivänä minulle antaa, mutta ei ainoastansa minulle, vaan myös kaikille, jotka hänen ilmestystänsä rakastavat.

UT<sup>1548</sup> 8. Edespein o'bi minulle tehdhellepandu se Wanhurskaudhen Cruunu/ ionga minulle HERRA/ se wanhurskas Domari sinä peiuene andapi. Mutta ei ainostans minulle/ waan mös caikille/ iotca henen Ilmestuxens racastauat. (Edespäin ompii minulle tähdelle pantu se wanhurskauden kruunu/ jonka minulle HERRA/ se wanhurskas tuomari sinä päiwänä antaapi. Mutta ei ainoastansa minulle/ waan myös kaikille/ jotka hänen ilmestyksensä rakastawat.)

Gr-East 8. λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης

vanhurskas tuomari on antava minulle sinä päivänä eikä ainoastaan minulle, vaan myös kaikille, jotka Hänen ilmestymistään rakastavat.

CPR<sup>1642</sup> 8. Tästedes on minulle tallelle pandu wanhurscauden Cruunu jonga Herra wanhurscas Duomari sinä päiwänä minulle anda: ei ainoastans minulle waan caikille jotca hänen ilmestystäns racastawat.

Text 8. λοιπον αποκειται μοι ο της

στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

Receptus δικαιοσυνης στεφανος ον αποδωσει μοι ο κυριος εν εκεινη τη ημερα ο δικαιος κριτης ου μονον δε εμοι αλλα και πασιν τοις ηγαπηκοσιν την επιφανειαν αυτου 8. loipon apokeitai moi o tes dikaiosunes stefanos on apodosei moi o kurios en ekeine te emera o dikaios krites ου μονον δε εμοι αλλα και πασιν τοις ηγαπηκοσιν την επιφανειαν αυτου

MLV19 8 Furthermore the crown of righteousness is laid up for me, which the Lord, the righteous judge, will be giving to me in that day, and not only to me, but also to all those who have loved\* his appearing.

KJV 8. Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

Luther1912 8. hinfort ist mir beigelegt die Krone der Gerechtigkeit, welche mir der HERR an jenem Tage, der gerechte Richter, geben wird, nicht aber mir allein, sondern auch allen, die seine Erscheinung liebhaben.

RV'1862 8. Por lo demás, me está guardada la corona de justicia, la cual me dará el Señor, el juez justo, en aquel día; y no solo a mí, sino también a todos los que aman su venida.



RuSV1876 8 а теперь готовится мне венец правды,  
который даст мне Господь, праведный  
Судия, в день оный; и не только мне, но и  
всем, возлюбившим явление Его.

FI33/38 9 Koeta päästä pian tulemaan luokseni.

Biblia1776 9. Ahkeroitse, ettäs pian minun tyköni tulet;

UT1548 9. Ahckeroitze sinus/ ettes pian tulet minun  
tykeni. (Ahkeroitse sinus/ ettäs pian tulet  
minun tyköni.)

Gr-East 9. Σπουδάσον ἐλθεῖν πρὸς με ταχέως·

MLV19 9 Be diligent to come to me shortly;

Luther1912 9. Befleißige dich, daß du bald zu mir  
kommst.

RuSV1876 9 Постарайся придти ко мне скоро.

TKIS 9 Riennä pian tulemaan luokseni.

CPR1642 9. Ahkeroidze ettäs pian minun tygöni  
tulet:

Text  
Receptus 9. σπουδάσον ελθειν προς με ταχεως 9.  
spoudason elthein pros me tacheos

KJV 9. Do thy diligence to come shortly unto  
me:

RV'1862 9. Procura de venir presto a mí;

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 10 Sillä tähän nykyiseen maailmaan rakastuneena jätti minut Deemas ja matkusti Tessalonikaan, Kreskes meni Galatiaan ja Tiitus Dalmatiaan.</p>  | <p>TKIS 10 Sillä nykyiseen maailmanaikaan rakastuneena jätti minut Deemas ja matkusti Tessalonikaan, Kreskes Galatiaan ja Tiitus Dalmatiaan.</p>  |
| <p>Biblia1776 10. Sillä Demas antoi minun ylö'n ja halasi tätä maailmaa ja meni Tessalonikaan, Kreskens Galatiaan, Titus Dalmatiaan.</p>   | <p>CPR1642 10. Sillä Demas ylö'nandoi minun ja halais tätä mailmata ja meni Thessalonicaan Crescens Galatiaan Titus Dalmatiaan.</p>   |
| <p>UT1548 10. Sille ette Demas minun yle'annoi/ ia halasi täte Mailma/ ia lexi Tessalonicahan. Crescens Galatiahan. Titus Dalmatiahan. (Sillä että Demas minun ylenantoi/ ja halasi tätä maailmaa/ ja läksi Tessalonikahan. Crescens Galatiaan. Titus Dalmatiaan.)</p> |   |
| <p>Gr-East 10. Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν·</p>  | <p>Text Receptus 10. δημας γαρ με εγκατελιπεν αγαπησας τον νυν αιωνα και επορευθη εις θεσσαλονικην κρησκης εις γαλατιαν τιτος εις δαλματιαν 10. demas gar me egkatelipen agapesas ton nun aiona kai eporeuthe eis</p> |

thessaloniken kreskes eis galatian titos  
eis dalmatian

MLV19 10 for\* Demas forsook me and traveled to  
Thessalonica, having loved\* this current age;  
Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia.

KJV 10. For Demas hath forsaken me, having  
loved this present world, and is departed  
unto Thessalonica; Crescens to Galatia,  
Titus unto Dalmatia.

Luther1912 10. Denn Demas hat mich verlassen und hat  
diese Welt liebgewonnen und ist gen  
Thessalonich gezogen, Kreszens nach  
Galatien, Titus nach Dalmatien.

RV1862 10. Porque Démas me ha desamparado,  
amando este mundo presente, y es ido a  
Tsalónica; Crescente a Galacia; Tito a  
Dalmacia.

RuSV1876 10 Ибо Димас оставил меня, возлюбив  
нынешний век, и пошел в Фессалонику,  
Крискент в Галатию, Тит в Далматию;  
один Лука со мною.

FI33/38 11 Luukas yksin on minun kanssani. Ota  
Markus mukaasi ja tuo hänet tänne, sillä  
hän on minulle hyvin tarpeellinen  
palvelukseen.

TKIS 11 Luukas yksin on kanssani. Ota  
Markus ja tuo hänet mukanaasi, sillä hän  
on minulle hyödyllinen palvelukseen.

- |                        |   |                     |   |
|------------------------|---|---------------------|---|
| Biblia <sup>1776</sup> | 11. Ainoastaan Luukas on minun kanssani. Ota Markus tykös ja tuo häntä kanssas; sillä hän on sangen tarpeellinen minulle palvelukseen.                                      | CPR <sup>1642</sup> | 11. Ainoastans Lucas on minun cansani. Ota Marcus tygös ja tuo händä tänne cansas:  |
| UT <sup>1548</sup>     | 11. Lucas o'bi yxinens minun cansani. Ota Marcus tyges/ ia too hende sinun cansas/ (Lukas omppi yksinänsä minun kanssani. Ota Markus tykösi/ ja tuon häntä sinun kanssasi/) |                     |   |
| Gr-East                | 11. Λουκᾶς ἐστι μόνος μετ' ἐμοῦ. Μᾶρκον ἀναλαβῶν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ· ἔστι γάρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν.  | Text<br>Receptus    | 11. λουκας εστιν μονος μετ εμου μαρκον αναλαβων αγε μετα σεαυτου εστιν γαρ μοι ευχρηστος εις διακονιαν<br>11. loukas estin monos met emou markon analabon age meta seavτου estin gar moi euchrestos eis diakonian |
| MLV <sup>19</sup>      | 11 Only Luke is with me. Having taken Mark, bring* (him) with yourself; for* he is useful to me *for service.   | KJV                 | 11. Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.  |
| Luther <sup>1912</sup> | 11. Lukas allein ist bei mir. Markus nimm zu  | RV <sup>1862</sup>  | 11. Lucas solo está conmigo. Toma a   |

dir und bringe ihn mit dir; denn er ist mir nützlich zum Dienst.

Márcos, y traéle contigo; porque me es útil para el ministerio.

RuSV1876 11 Марка возьми и приведи с собою, ибо он мне нужен для служения.

FI33/38 12 Mutta Tykikuksen minä olen lähettänyt Efesoon.

TKIS 12 Mutta Tykikuksen olen lähettänyt Efesoon.

Biblia1776 12. Tykikuksen minä lähetin Ephesoon.

CPR1642 12. Sillä hän on sangen tarpellinen minun palwelukseen.

UT1548 12. Sille hen on minulle sangen tarpellinen palueluxehen. (Sillä hän on minulle sangen tarpeellinen palweluksehen.)

Gr-East 12. Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.

Text Receptus 12. τυχικον δε απεστειλα εις εφεσον 12. tuchikon de apesteila eis efeson

MLV19 12 But Tychicus I sent forth to Ephesus.

KJV 12. And Tychicus have I sent to Ephesus.

Luther1912 12. Tychikus habe ich gen Ephesus gesandt.

RV'1862 12. A Tíquico envié a Efeso.

RuSV1876 12 Тихика я послал в Ефес.

- FI33/38 13 Tuo tullessasi päällysvaiippa, jonka jätin Trooaaseen Karpuksen luo, ja kirjat, ennen kaikkea pergamentit.
- Biblia1776 13. Se hame, jonka minä Troadassa Karpuksen tykö jätin, tuo tullessas ja kirjat, mutta liiatenkin pärmäkirjat.
- UT1548 13. Tichicum mine lehetin Ephesijn. Sen Caapun ionga mine ietin Troadas Carpusen tyge/ too tullesas/ ia ne Kiriati/ mutta liateckin ne Permet. (Tichikum minä lähetin Ephesiin. Sen kaapun jonka minä jätin Troadas Carpuksen tykö/ tuo tullessasi/ ja ne kirjat/ mutta liiatenkin ne pärmeet.)
- Gr-East 13. τὸν φαιλόνην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρει, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας.
- TKIS 13 Tuo tullessani päällysvaiippa, jonka jätin Trooaaseen Karpuksen luo, ja kirjat, varsinkin pergamentit.
- CPR1642 13. Tichicuxen minä lähetin Ephesoon. Se hame cuin minä Troadas Carpuxen tygö jätin tuo tullesas ja kirjat mutta lijatengin pärmät.
- Text Receptus 13. τον {VAR1: φαιλονην } {VAR2: φελονην } ον απελιπον εν τρωαδι παρα καρπω ερχομενος φερε και τα βιβλια μάλιστα τας μεμβρανας 13. ton {VAR1: failonen } {VAR2: felonen } on apelipon en troadi para karmo erchomenos fere kai

ta βιβλία malista tas membranas

MLV<sup>19</sup> 13 Bring the coat that I left in Troas with Carpus (when) you come, bring (it) and the books, especially the parchments.

KJV 13. The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring with thee, and the books, but especially the parchments.

Luther<sup>1912</sup> 13. Den Mantel, den ich zu Troas ließ bei Karpus, bringe mit, wenn du kommst, und die Bücher, sonderlich die Pergamente.

RV<sup>1862</sup> 13. La capa que dejé en Troas en casa de Carpo, traéla contigo cuando vinieres, y los libros, mayormente los pergaminos.

RuSV<sup>1876</sup> 13 Когда пойдешь, принеси фелонь, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно кожаные.

FI<sup>33/38</sup> 14 Aleksander, vaskiseppä, on tehnyt minulle paljon paha; Herra on maksava hänelle hänen tekojensa mukaan.

TKIS 14 Aleksanteri, vaskiseppä on tehnyt minulle paljon paha. Herra maksakoon\* hänelle hänen tekojensa mukaan.

Biblia<sup>1776</sup> 14. Aleksander vaskiseppä on minulle paljon paha tehnyt: Herra maksakoon hänelle hänen työnsä jälkeen!

CPR<sup>1642</sup> 14. Alexander waskiseppä on minulle paljo paha tehnyt Herra maxacon hänelle hänen työnsä jälken.

UT<sup>1548</sup> 14. Alexander se Waske' Seppe ombi

minulle palio paha osottanut/ Maxacon  
henelle HERRA henen töense ielkin.  
(Alexander se waskiseppä ompi minulle  
paljon paha osoittanut/ Maksakoon hänelle  
HERRA hänen työnsä jälkeen.)

Gr-East 14. Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι  
κακὰ ἐνεδείξατο· ἀποδώῃ αὐτῷ ὁ Κύριος  
κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

Text  
Receptus 14. αλεξανδρος ο χαλκευς πολλα μοι  
κακα ενεδειξατο αποδωη αυτω ο  
κυριος κατα τα εργα αυτου 14.  
aleksandros o chalkeus polla moi kaka  
enedeiksato apodoe auto o kurios kata ta  
erga autou

MLV19 14 Alexander the coppersmith showed  
to(ward) me many evil things. May the Lord  
give to him according to his works;

KJV 14. Alexander the coppersmith did me  
much evil: the Lord reward him  
according to his works:

Luther1912 14. Alexander, der Schmied, hat mir viel  
Böses bewiesen; der HERR bezahle ihm  
nach seinen Werken.

RV'1862 14. Alejandro el metalero me ha diseñado  
muchos males: Dios le pague conforme a  
sus hechos:

RuSV1876 14 Александр медник много сделал мне



зла. Да воздаст ему Господь по делам его!

FI33/38 15 Kavahta sinäkin häntä, sillä hän on kovin vastustanut meidän sanojamme.

Biblia1776 15. Jota sinä kavahta; sillä hän on kovin meidän saarnojamme vastaan ollut.

UT1548 15. Josta sine mös itzes cauata. Sille hen on hartasti meiden Sarnojanme wastanseisonut. (Josta sinä myös itsesi kawata. Sillä hän on hartaasti meidän saarnojamme vastaan seisonut.)

Gr-East 15. ὃν καὶ σὺ φυλάσσου· λίαν γὰρ ἀνθέστηκε τοῖς ἡμετέροις λόγοις.

MLV19 15 whom you also, guard yourself (against); for\* he is exceedingly standing against our words.

TKIS 15 Varo sinäkin häntä, sillä hän on kovin vastustanut sanojamme.

CPR1642 15. Josta sinä myös idziäs cawata: sillä hän on cowin meidän saarnojam wastaan ollut.

Text Receptus 15. ον και συ φυλασσου λιαν γαρ ανθεστηκεν τοις ημετεροις λογοις 15. on kai sv fvlassov lian gar anthesteken tois emeterois logois

KJV 15. Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.

Luther<sup>1912</sup> 15. Vor dem hüte du dich auch; denn er hat unsern Worten sehr widerstanden.

RV<sup>1862</sup> 15. Del cual tú también te guarda: que en grande manera ha resistido a nuestras palabras.

RuSV<sup>1876</sup> 15 Берегись его и ты, ибо он сильно противился нашим словам.

FI<sup>33/38</sup> 16 Ensi kertaa puolustautuessani ei kukaan tullut avukseni, vaan kaikki jättivät minut; älköön sitä heille syyksi luettako.

TKIS 16 Ensimmäisen puolustuspuheeni aikana ei kukaan tullut avukseni, vaan kaikki jättivät minut. Älköön sitä heille syyksi luettako.

Biblia<sup>1776</sup> 16. Minun ensimmäisessä edesvastauksessani ei yksikään minun kanssani ollut, vaan kaikki antoivat ylön minun; (älköön se heille olko soimattu!)

CPR<sup>1642</sup> 16. Minun ensimmäises wastauxesani ei yxikän minun cansani ollut waan caicki ylönannoit minun: älkön se heille olco soimattu.

UT<sup>1548</sup> 16. Minun ensimeisise Wastauxisani eikengen minun tykeneni seisonut/ waan caiki minun ylenannoit/ Elken se olgho heille tygeluettu. (Minun ensimmäisissä wastauksissani ei kenkään minun tykönäni seisonut/ waan kaikki minun ylenannoit/ Älkään se olko heille tyköluettu.)

<p>Gr-East 16. Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογία οὐδεὶς μοι συμπαραγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθεῖη·</p>	<p>Text Receptus 16. εν τη πρωτη μου απολογια ουδεις μοι συμπαραγενετο αλλα παντες με εγκατελιπον μη αυτοις λογισθειη 16. en te prote mou apologia oudeis moi sumparegeneto alla pantes me egkatelipon me autois logistheie</p>
<p>MLV19 16 No one came* together in my first defense, but all forsook me; may it not be counted (against) them.</p>	<p>KJV 16. At my first answer no man stood with me, but all men forsook me: I pray God that it may not be laid to their charge.</p>
<p>Luther1912 16. In meiner ersten Verantwortung stand mir niemand bei, sondern sie verließen mich alle. Es sei ihnen nicht zugerechnet.</p>	<p>RV1862 16. En mi primera defensa ninguno estuvo conmigo; ántes me desampararon todos: ruego a Dios no les sea imputado.</p>
<p>RuSV1876 16 При первом моем ответе никого не было со мною, но все меня оставили. Да не вменится им!</p>	
<p>FI33/38 17 Mutta Herra auttoi minua ja vahvisti minua, että sanan julistaminen minun</p>	<p>TKIS 17 Mutta Herra auttoi minua ja vahvisti minua, jotta sanan julistaminen minun</p>

kauttani tulisi täydelleen suoritetuksi, ja kaikki pakanat sen kuulisivat; ja minä pelastuin jalopeuran kidasta.

Biblia1776 17. Mutta Herra oli minun puolellani ja vahvisti minun, että saarna minun kauttani piti vahvistettaman, ja kaikki pakanat piti sen kuuleman; ja minä pelastettiin jalopeuran suusta.

UT1548 17. Mutta Herra minun tykeneni seisoi/ ia wahwisti minua. Senpäle ette minun cauttani Sarnan piti kijnitette men/ ia caiki Pacanat piti cwlema'. Ja mine pelastettijn Jalopeuran suusta. (Mutta Herra minun tykönäni seisoi/ ja wahwisti minua. Sen päälle että minun kauttani saarnan piti kiinnitettämän/ ja kaikki pakanat piti kuuleman. Ja minä pelastettiin jalopeuran suusta.)

Gr-East 17. ὁ δὲ Κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυναμώσέ με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῆ καὶ ἀκούσῃ πάντα τὰ ἔθνη· καὶ ἐρρῦσθην ἐκ στόματος λέοντος.

välitykselläni tulisi täydellisesti suoritetuksi ja kaikki pakanat kuulisivat sen. Ja minä pelastuin leijonan kidasta.

CPR1642 17. Mutta Herra oli minun puolellani ja wahwisti minua että saarna minun cauttani piti wahwistettaman ja caicki pacanat piti sen cuuleman. Ja minä Lejonin suusta pelastettin.

Text Receptus 17. ο δε κυριος μοι παρεστη και ενεδυναμωσεν με ινα δι εμου το κηρυγμα πληροφορηθη και ακουση παντα τα εθνη και ερρυσθην εκ

στοματος λεοντος 17. o de kurios moi pareste kai enedunamosen me ina di emou to kerugma pleroforethe kai akouse panta ta ethne kai errvsthen ek stomatos leontos

MLV<sup>19</sup> 17 But the Lord stood beside me and empowered me; in order that the preaching might be fully assured through me and (in order that) all the Gentiles might hear and I was rescued out of the mouth of the lion.

KJV 17. Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

Luther<sup>1912</sup> 17. Der HERR aber stand mir bei und stärkte mich, auf daß durch mich die Predigt bestätigt würde und alle Heiden sie hörten; und ich ward erlöst von des Löwen Rachen.

RV<sup>1862</sup> 17. Mas el Señor estuvo a mi lado, y me esforzó para que por mí fuese cumplida la predicación, y todos los Gentiles la oyesen; y fuí librado de la boca del león.

RuSV<sup>1876</sup> 17 Господь же предстал мне и укрепил меня, дабы через меня утвердилось благовестие и услышали все язычники; и я избавился из львиных челюстей.

FI33/38 18 Ja Herra on vapahtava minut kaikesta ilkvallasta ja pelastava minut taivaalliseen valtakuntaansa; hänelle kunnia aina ja iankaikkisesti! Amen.

Biblia1776 18. Ja Herra pelastaa minun kaikesta pahasta teosta, ja auttaa taivaalliseen valtakuntaansa, jolle olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

UT1548 18. Mutta HERRA pelastapi minun caikesta Pahasta tööste/ ia auttapi minun henen taiualisen Waldakundahans/ ionga olcohon Cunnia ijancaikisesta ijancaikisehe'/ AMEN. (Mutta HERRA pelastaapi minun kaikesta pahasta työstä/ ja auttaapi minun hänen taiwaalliseen waltakuntahansa/ jonka olkohon kunnia iankaikkisesta iankaikkisehen/ AMEN.)

Gr-East 18. καὶ ῥύσεται με ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἢ

TKIS 18 Ja Herra on vapahtava minut kaikesta ilkvallasta ja pelastava minut taivaalliseen valtakuntaansa. Hänelle kunnia iäisesti! Amen.

CPR1642 18. Mutta Herra pelasta minun caikesta pahasta ja autta hänen taiwalliseen waldacundaans jolle olcon cunnia ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

Text Receptus 18. και ρυσεται με ο κυριος απο παντος εργου πονηρου και σωσει εις την βασιλειαν αυτου την επουρανιον ω η

δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην  
18. kai rusetai me o kurios apo pantos  
ergou ponerou kai sosei eis ten basileian  
autou ten epouranion o e doksa eis tous  
aionas ton aionon amen

MLV19 18 The Lord will be rescuing me from every  
evil work and will save (me) \*for his  
heavenly kingdom: in whom (is) the glory,  
forevermore. Amen.

KJV 18. And the Lord shall deliver me from  
every evil work, and will preserve me  
unto his heavenly kingdom: to whom be  
glory for ever and ever. Amen.

Luther1912 18. Der HERR aber wird mich erlösen von  
allem Übel und mir aushelfen zu seinem  
himmlischen Reich; welchem sei Ehre von  
Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV1862 18. Y el Señor me libraré de toda obra  
mala, y me preservará para su reino  
celestial: al cual sea gloria por siglos de  
siglos. Amén.

RuSV1876 18 И избавит меня Господь от всякого  
злого дела и сохранит для Своего  
Небесного Царства, Ему слава во веки  
веков. Аминь.

FI33/38 19 Tervehdys Priskalle ja Akylaalle ja

TKIS 19 Tervehdi Priskaa ja Akylasta ja

Onesiforuksen huonekunnalle.

Biblia1776 19. Tervehdi Priskaa ja Akvilaa ja Onesiphorin perhettä.

UT1548 19. Teruetä Priscam ia Aquilam/ Ja Onesiphorin Perechte. (Terwehdä Priskam ja Aquillam/ Ja Onesiphorin perhettä.)

Gr-East 19. Ἀσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον.

MLV19 19 Greet Prisca and Aquila and the house of Onesiphorus.

Luther1912 19. Grüße Priska und Aquila und das Haus des Onesiphorus.

RuSV1876 19 Приветствуй Прискиллу и Акилу и дом Онисифоров.

FI33/38 20 Erastus jäi Korinttoon, mutta

Onesiforuksen perhekuntaa.

CPR1642 19. Terwetä Priscat ja Aquilat ja Onesiphorin perhettä.

Text Receptus 19. ασπασαι πρισκαν και ακυλαν και τον ονησιφορου οικον 19. aspasai priskan kai akulan kai ton onesiforou oikon

KJV 19. Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.

RV1862 19. Saluda a Prisca y a Aquila, y a la casa de Onesiforo.

TKIS 20 Erastus jäi Korinttoon, mutta



Trofimuksen minä jätin Miletoon  
sairastamaan.

Biblia<sup>1776</sup> 20. Erastus jäi Korintiin, mutta Trophimon  
minä jätin Miletoon sairastamaan.

UT<sup>1548</sup> 20. Erastus ieij Chorintijn. Mutta  
Trophimum mine iätin Miletos sairasna.  
(Erastus jäi Korintiin. Mutta Trophimum  
minä jätin Miletossa sairasna.)

Gr-East 20. Ἐραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ,  
Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ  
ἀσθενοῦντα.

MLV<sup>19</sup> 20 Erastus remained in Corinth, but I left  
Trophimus sick in Miletus.

Luther<sup>1912</sup> 20. Erastus blieb zu Korinth; Trophimus  
aber ließ ich zu Milet krank.

Trofimuksen jätin sairaana Miletoon.

CPR<sup>1642</sup> 20. Erastus jäi Corinthijn: mutta  
Trophimuxen minä jätin Miletoon  
sairastaman.

Text  
Receptus 20. εραστος εμεινεν εν κορινθω  
τροφιμον δε απελιπον εν μιλητω  
ασθενουντα 20. erastos emeinen en  
korintho trofimon de apelipon en mileto  
asthenounta

KJV 20. Erastus abode at Corinth: but  
Trophimus have I left at Miletum sick.

RV<sup>1862</sup> 20. Erasto se quedó en Corinto; y a  
Trofimo le dejé en Mileto enfermo.

RuSV1876 20 Ераст остался в Коринфе; Трофима же я оставил больного в Милите.

FI33/38 21 Koeta päästä tulemaan ennen talvea. Tervehdyksen lähettävät sinulle Eubulus ja Pudes ja Linus ja Klaudia ja kaikki veljet.

Biblia1776 21. Ahkeroitse ennen talvea tulla. Sinua tervehtii Eubulus, ja Pudens, ja Linus, ja Klaudia, ja kaikki veljet.

UT1548 21. Ahckeroitze/ ettes ennen taluia tulisit. Teruettepi sinua Eubulus ia Pudens/ ia Linus ia Claudia/ ia caiki Weliet. (Ahkeroitse/ ettäs ennen talwea tulisit. Terwehtääpi sinua Eubulus ja Pudens/ ja Linus ja Claudia/ ja kaikki weljet.)

Gr-East 21. σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεται σε Εὐβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.

TKIS 21 Riennä tulemaan ennen talvea. Sinua tervehtivät Eubulus ja Pudes ja Linus ja Klaudia ja kaikki veljet.

CPR1642 21. Ahkeroidze ennen talwe tulla. Sinua terwettä Eubulus ja Pudens ja Linus ja Claudia ja caicki weljet.

Text Receptus 21. σπουδασον προ χειμωνος ελθειν ασπαζεται σε ευβουλος και πουδης και λινος και κλαυδια και οι αδελφοι παντες 21. spoudason pro cheimonos elthein aspazetai se evoulos kai poudes kai linos kai klaudia kai oi adelfoi pantes

- MLV19 21 Be diligent to come before winter.  
Eubulus greets you and Pudens and Linus  
and Claudia and all the brethren.
- KJV 21. Do thy diligence to come before  
winter. Eubulus greeteth thee, and  
Pudens, and Linus, and Claudia, and all  
the brethren.
- Luther1912 21. Tue Fleiß, daß du vor dem Winter  
kommst. Es grüßt dich Eubulus und Pudens  
und Linus und Klaudia und alle Brüder.
- RV1862 21. Apresúrate a venir ántes del invierno.  
Eubulo te saluda, y Pudente, y Lino, y  
Claudia, y todos los hermanos.
- RuSV1876 21 Постарайся придти до зимы.  
Приветствуют тебя Еввул, и Пуд, и Лин, и  
Клавдия, и все братия.
- FI33/38 22 Herra (Jeesus Kristus) olkoon sinun  
henkesi kanssa. Armo olkoon teidän  
kanssanne. (Aamen.)
- TKIS 22 Herra (Jeesus Kristus) olkoon henkesi  
kanssa. Armo olkoon kanssanne.  
(Aamen.)
- Biblia1776 22. Herra Jesus Kristus olkoon sinun henkes  
kanssa! Armo olkoon teidän kanssanne,  
amen!
- CPR1642 22. Herra Jesus Christus olcon sinun  
Henges cansa. Armo olcon teidän cansan  
Amen. Toinen Epistola Timotheuxen  
tygö kirjoitettu Romista cosca Pawali  
toisen kerran Keisar Neron eteen

seisatettin.

UT1548 22. HERRA Iesus Christus olcohon sinun  
Hengens cansa. Armo olcohon teiden  
cansan/ AMEN. (HERRA Iesus Kristus  
olkohon sinun henkesi kanssa. Armo  
olkohon teidän kanssa/ AMEN.)

Gr-East 22. Ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστός μετὰ τοῦ  
πνεύματός σου. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν· ἀμήν.

Text  
Receptus 22. ο κυριος ιησους χριστος μετα του  
πνευματος σου η χαρις μεθ υμων αμην  
[προς τιμοθεον δευτερα της εφεσιων  
εκκλησιας πρωτον επισκοπον  
χειροτονηθεντα εγραφη απο ρωμης οτε  
εκ δευτερου παρεστη παυλος τω  
καισαρι νερωνι] 22. o kurios iesous  
christos meta tou pneumatos sou e charis  
meth umon amen [pros timotheon  
deutera tes efesion ekklesias proton  
episkopon cheirotonehenta egrafe apo  
romes ote ek deuteron pareste paulos to  
kaisari neroni]

MLV19 22 The Lord Jesus Christ, (is) with your

KJV 22. The Lord Jesus Christ be with thy

spirit. Grace (is) with you°. Amen. {NOTES:  
You should read the 'Definitions' Section  
and other non-bible sections.}{Paul's  
martyrdom at Rome. 66 AD.}

spirit. Grace be with you. Amen.

Luther1912 22. Der HERR Jesus Christus sei mit deinem  
Geiste! Die Gnade sei mit euch! Amen.

RV'1862 22. El Señor Jesu Cristo sea con tu  
espíritu. La gracia sea con vosotros.  
Amén. La segunda a Timoteo, fué escrita  
de Roma: el cual fué el primer obispo,  
que fué ordenado en Efeso, cuando Pablo  
fué presentado la segunda vez a César  
Nerón.

RuSV1876 22 Господь Иисус Христос со духом  
твоим. Благодать с вами. Аминь.